



M.M. Ernesto Rodríguez Tenor
U.C.R.

SISTEMA DE PROYECTOS ESPECIFICOS

UNIDAD: 01020204 : ESCUELA DE ARTES MUSICALES

PROYECTO: 019 => Obras Costarricenses Escénico-Musicales (TOYUPÁN)

No INSCRIPCIÓN: Nº 012-A4-15

ACTIVIDAD SUSTANTIVA: Investigación

SUBACTIVIDAD SUSTANTIVA:

CONDICIÓN: Apoyo a la Investigación Proyecto Vigente

Descripción del proyecto

ANTECEDENTES Y JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO:

La Escuela de Artes Musicales inició, desde 1993, acciones orientadas al rescate de obras de compositores costarricense. Estas han puesto de manifiesto la existencia de una vasta producción nacional, de notable calidad, que ha permanecido en manos de familiares de los autores y de otras personas a menudo no vinculadas con el quehacer musical. En estas circunstancias, dicha producción corría el riesgo de perderse, a menos de que se emprendiera una acción decidida para recuperarla y proceder a su investigación y valoración, lo cual enriquecería la comprensión de nuestra cultura.

Con el interés de preservar el material musical costarricense y ponerlo a disposición de intérpretes y estudiosos del fenómeno, la Escuela de Artes Musicales organizó el Archivo Histórico Musical, que permite conservar en condiciones apropiadas los manuscritos musicales de compositores costarricenses. Además de conservar la obra musical, la Escuela inició un proceso de edición y grabación del material musical costarricense. Este proyecto forma parte de esta importante labor que asumió la Escuela.

En el desarrollo musical costarricense, las obras escénico musicales que se enmarcan dentro del género de la ópera y zarzuela han sido consideradas por las generaciones recientes como inexistentes. Por eso es importante hacer un trabajo de rescate de obras de compositores que vivieron el auge de la zarzuela a principios y mediados del siglo XX, que motivados por las grandes compañías que recorrían el territorio centroamericano dejaron un legado cultural importantísimo que impactó en el quehacer musical de nuestros compositores de esa época; tales como Alcides Prado y Julio Mata Oreamuno. Es este último sin duda, es uno de nuestro mejores exponentes en la composición musical vocal seria con una producción enorme de canciones que demuestra la calidad y gusto que tenía don Julio Mata para plasmar en la línea vocal sus mas profundos sentimientos. La zarzuela TUYUPAN se puede considerar uno de sus más representativos trabajos y esta a su vez también se considera la obra escénico musical costarricense más importantes de la primera mitad del siglo XX, es por eso que la edición de esta obra resulta de gran importancia para las nuevas generaciones de músicos y principalmente de cantantes. Es importante recordar que TUYUPAN, se estreno en el Teatro Nacional de San José el 3 de noviembre de 1938 y fue la Orquesta Sinfónica Nacional de nuestro país la que estrenó la obra junto con cantantes de la talla de don Claudio Brenes quien interpretó el rol de TUYUPAN.



IMPACTO DEL PROYECTO

Área de impacto prioritaria del Proyecto: Socio-Cultural

Especifique:

El impacto consiste en:

Enriquecimiento del acervo musical para cantantes, compositores, directores escénicos, productores de Opera y zarzuela, y estudiosos de la música.

Difusión del repertorio costarricense.

Mayores opciones de repertorio para los auditores.

Cantidad de población beneficiada: 1,000

Beneficio Obtenido:

Nuevo material musical para incluir en producciones de ópera y zarzuela, grabaciones y video filmaciones de la obras.

Población beneficiada indirectamente:

Quien o quienes:

Estudiantes y profesores de canto.

Cantantes profesionales

Productores de opera y zarzuela.

Auditores de conciertos

Cantidad de población beneficiada: 6,000

Beneficio Obtenido:

Enriquecimiento estético por medio de un nuevo repertorio.

Beneficio que recibirá la U.C.R. con la ejecución del proyecto:

Posicionarse como una institución que apoya la conservación y la difusión de] patrimonio musical costarricense.

INFORME FINAL

OBJETIVO y METAS PROPUESTAS

“Dar a conocer, por medio de ediciones y presentaciones públicas, la música ESCÉNICO-MUSICALES que se enmarcan dentro del género de la opera y la zarzuela, con el fin de enriquecer el medio musical nacional”.

Este objetivo se cumplió en parte, esto porque la obra se logró montar y presentar con el Taller de Opera de la Escuela de Artes Musicales. Todo esto con recursos y estudiantes de canto de la nuestra Escuela. (Adjunto programa de mano de la obra).

Fue una obra muy difícil de montar debido a la visión diferente que se tenía a principios del siglo XX de lo que fue nuestra colonización costarricense y los roles que jugaba cada una de las estratificaciones sociales de la época en que la obra fue escrita. Mucho del lenguaje y las ideas a cerca de la cultura española y su relación con la cultura americana es abordada de forma tal que a los ojos de nuestro tiempo la trama se torna chocante por la impunidad ante la injusticia entre razas, por fácilmente pudiera considerarse poco equitativa y mas



aun discriminatoria. Fue de difícil asimilación para los estudiantes de canto que participaron, pero al final fue abordado con carácter pedagógico y todo pudo resolverse para bien.

La edición de la obra está muy avanzada a tal punto que lo único que falta es la revisión final y la diagramación de la misma. También se realizó, como parte del trabajo, la digitalización del argumento y la descripción dramática de cada uno de los personajes. (presento copia de todo lo que se tiene hasta el momento)

ACTIVIDADES PROPUESTAS

1-Revisión de manuscritos del compositor

2-Inicio de la transcripción musical

3-Inicio del montaje musical y escénico de la obra

4-Pruebas impresas, correcciones, diseño gráfico, corrección de estilo del texto escrito, entre otros

5-Envío a la editorial de la Universidad de Costa Rica

6-conferencia pública de presentación de la obra

7-Ejecución pública, escénico-musical, de la obra.

Con respecto las actividades propuestas la mayoría se cumplió, algunas no en el mismo orden propuesto pero se lograron completar. Quedan pendientes los puntos 4, 5 y 6 para ser terminados en le primer ciclo del año 2008.

RECURSOS CON QUE CONTO EL PROYECTO:

Archivo Histórico Musical

Computadora del Programa Patrimonio Musical Costarricense

Programa de computo de edición musical

Apoyo presupuestario de la Escuela para las ediciones (impresión, diseño gráfico de portadas, corrección de estilo de textos escritos, diagramación de texto escrito)

Horas asistente asignadas por la Escuela para la transcripción Coordinador del Programa de patrimonio Musical Costarricense, quien diagrama y supervisa las documentos finales de texto musical.

Recursos del Taller de Opera de la Escuela de Artes Musicales para la ejecución pública de la obra.



MM Ernesto Rodríguez Montero
Director del Proyecto
Escuela de artes Musicales

AGRADECIMIENTOS

- A todos los profesores de la sección de canto de la Escuela de Artes Musicales por el apoyo incondicional del proyecto.
- A la directora de la Escuela de Artes Musicales por el apoyo económico y logístico del proyecto.
- A la escuela de teatro por el préstamo de utilería y vestuario.
- A la señora Cecilia Angulo en la confección de utilería y vestuario.
- A todos los compañeros conserjes, por el gran apoyo que siempre brindan al Taller de Opera.
- A los jóvenes músicos Luissana Padilla y Fernando Matamoros por su extraordinaria disposición de trabajo.
- Por último a todos los participantes de la obra que en su mayoría están en el Taller sin haber matriculado el curso.

**TALLER DE OPERA
ESCUELA DE ARTES MUSICALES
UNIVERSIDAD DE COSTA RICA**

PRESENTA

TOYUPAN

Julio Mata

7 de diciembre del 2006

TOYUPAN

JULIO MATA

DESCRIPCIÓN DE LA OBRA

Toyupan es una zarzuela en tres actos que tiene como base argumental y trasfondo histórico la Costa Rica de la época colonial y toda la problemática social, cultural, económica y, fundamentalmente, racial que se vivía en nuestro país en ese momento. Esta obra fue estrenada el 3 de noviembre de 1938 en el Teatro Nacional de Costa Rica con la participación de cantantes costarricenses de gran importancia, tales como: Claudio Brenes, Antonio Aguilar, Pepita Rodríguez, Francisco Quintana y otros. Por pertenecer al género de la zarzuela la obra está compuesta de 11 números musicales los cuales se entrelazan con grandes secciones de texto hablado; todo esto distribuido en tres actos donde el primero consta de 10 escenas, el segundo de 6 escenas y el tercero de tres escenas. *Toyupan* sin duda alguna representa uno de los trabajos musicales mas importantes de compositor costarricense Julio Mata Oreanuno, y a su vez es una de las obras musicales mas representativas dentro del género de obras escénicas-musicales de nuestro país. *Toyupan* representa, para el taller de Opera, un proyecto académico y se realiza con el fin de contribuir al rescate de valores costarricenses y a su vez que los estudiantes de la Carrera de canto puedan tener un espacio para desarrollarse en obras escénico-vocales completas que le exijan poner en práctica el desarrollo técnico vocal el cual debe ir de la mano con el desarrollo histriónico en el escenario.

PERSONAJES

TOYUPAN: OSCAR CHINCHILLA
GOBERNADOR: JOAQUIN YGLESIAS
DOLORES: IVETH ORTIZ
DON FERNANDO: JUAN PABLO MARIN
CAPITÁN FIGUEROA.: YEANCARLO ZAMORA
URSULA: ANA ECHANDI
EL PLÁTICO GOROBÍ: DAVID GUTIERREZ
FRAY ROMUALDO: JOHNY OBANDO
SERENO: ERICK VINDAS
INVITADA 1: CHARLENE STEWART
INVITADA 2: GISELLE BLANCO

CORO

CHARLENE STEWART
GISELLE BLANCO
RAQUEL HUERTAS
JOHNY OBANDO
JUAN PABLO GOMEZ
DANIEL HERNÁNDEZ
NEVIN MATA
ERICK VINDAS

RESPONSABLES

PIANISTA: FERNANDO MATAMOROS
VIOLIN: LUISSANA PADILLA
DIRECTOR ESCÉNICO: EDUARDO CARRILLO
DIRECTOR MUSICAL: ERNESTO RODRÍGUEZ
DIRECTOR ADMINISTRATIVO: ERNESTO RODRÍGUEZ

TOYUPAN

Zarzuela en 3 actos
Edición para canto y piano

Letra y Música:

Julio Mata

Estrenada en el Teatro Nacional
de Costa Rica
3 de noviembre de 1938

TOYUPAN

Toyupán es una zarzuela en tres actos que tiene como base argumental y trasfondo histórico la Costa Rica de la época colonial con toda la problemática social, cultural, económica y, fundamentalmente, racial que se vivía en ese tiempo. Es esta una historia de amor y lucha de clases en un triángulo amoroso donde los intereses políticos económicos y raciales guían las decisiones del corazón; al final el cruel infortunio se impone ante el amor verdadero.

Esta obra fue estrenada el 3 de noviembre de 1938 en el Teatro Nacional de Costa Rica con la participación de cantantes costarricenses de gran importancia, tales como: Claudio Brenes, Antonio Aguilar, Pepita Rodríguez y Francisco Quintana. No hay una crónica escrita del impacto que resultó para la cultura y sociedad de la época en que se estreno la obra; pero es de imaginarse que debió tener una muy buena acogida por el arraigo fuerte del libreto por imágenes y matices del ser costarricense. Es de cierto decir que la obra tiene debilidades argumentales y que se puede identificar dos finales bien definidos que confunden un poco al espectador, sin embargo, el uso de personajes del imaginario colectivo costarricense como el ingrediente fuerte de la historia junto con aspectos reconocibles de nuestra cultura hace que nos identifiquemos profundamente con el desarrollo de la historia.

Por pertenecer al género de la zarzuela, la obra esta compuesta de 11 números musicales los cuales se entrelazan con grandes secciones de texto hablado; todo esto distribuido en tres actos donde el primero consta de 10 escenas, el segundo de 6 escenas y el tercero de tres escenas. *Toyupán* sin duda alguna representa uno de los trabajos musicales mas importantes del compositor costarricense Julio Mata Oreamuno, y a su vez es una de las obras musicales mas representativas dentro del género de obras escénicas-musicales de nuestro país. A pesar de la importancia antes mencionada, no han sido muchas las veces en que esta importante obra ha sido presentada en las salas de nuestro país, siendo la ultima la realizada por el Taller de Opera de la Escuela de Artes Musicales en diciembre del 2006.

TOYUPAN

Zarzuela en 3 actos

Letra y Música: Julio Mata

(Estrenada en le Teatro Nacional de Costa Rica el 3 de noviembre de 1938)

PERSONAJES

Toyupán	25 años
El Gobernador	50 años
Dolores – su hija	20 años
Don Fernando	25 años
Capitán Figueroa	30 años
El Plático Gorobí	75 años
Ursula	40 años
Fray Romualdo	60 años

Coro: Indígenas y Cartagineses

(La acción se sitúa en Cartago en la época Colonial)

TOYUPAN: Barítono. El registro medio y va desde un La3 a un Mi5. Indígena que a su regreso de sus estudios realizados en Guatemala se encuentra con Dolores, la hija del Gobernador, de la cual se enamora profundamente.

GOBERNADOR: Barítono. El registro de este personaje va de La3-Mi5. Padre de Dolores. Al inicio de la obra es nombrado recientemente como Gobernador. A la muerte de la madre de Toyupán se encargo de la educación de el niño.

DOLORES: Soprano. El registro de este personaje va de Re5 a La6. Hija del Gobernador. Joven que es pretendida por Toyupán y por don Fernando.

DON FERNANDO: Tenor. El registro de este personaje va de do4 a La5. Hombre español acaudalado que llega a Cartago por negocios y se enamora de Dolores.

CAPITÁN FIGUEROA. Barítono. El registro va de Re4 a Mi5. Personaje cómico y dicharachero. Enamorado de Ursula.

URSULA: Soprano o Mezzo soprano. Sirvienta encargada de la casa del Gobernador. Enamorada del capitán Figueroa

Personajes con solo parlamentos

EL PLÁTICO GOROBÍ

FRAY ROMULALDO

SERENO

INVITADA 1

INVITADA 2

PRIMER ACTO

PRIMERA ESCENA

Coro, El Plático y Toyupán

Pórtico o corral de un campo en Ujarraz. En el centro, un brocal de piedra, rústico y de baja altura. Escaño rústico a la izquierda. A los lejos el telón de fondo exhibe precipicio y catarata de Ujarraz. Derecha e izquierda, las del actor. Los indios (coro) aparecen en diversas industrias.

MUSICA #1

Coro:

¡Nació nuestro sol!

¡Dando luz!

Fuego da, sus rayos son nuestra fe.

Sus luces son nuestra paz.

La luz que se ve oro es!

¡Vida da!

Toyupán:

(entrando por la izquierda, cabalgando un caballo retinto)

Muy buenos días a todos

doy con alegría fraternal.

Suerte y salud les vengo a desear.

También el dulce amor
es para el alma felicidad.

Gratos recuerdos para este lugar
guardo cariño sin igual
por ser mi predilección.

Es este valle natal de Ujarraz
el solar donde primero yo jugué
entre la tribu infantil.

Recuerdo mi infancia

la pajiza estancia
donde se me crió.

Hoy nuevamente
hay en mi corazón
la ternura de niño
que yo sentí porque
enamorado estoy.

Riego en el viento mi canto de amor

que al compás la catarata

ritmará cual indígena tambor.

¿Quién apreciará del indio el amor?

¿Quién?

Mi amor callaré

Ella es mi pasión;

Sus ojos estrellas son,
sus labios dos flores son.

Coro:

Nació nuestro sol.

Toyupán:

Nació mi amor, nació cual el sol.

Coro:

Dando luz, fuego da.

Toyupán:

Nos manda su luz, fuego da.

Todos:

Sus rayos son nuestra fe,
sus luces son nuestra paz.

Coro:

La luz que se ve.

Toyupán:

La inmensa luz del sol que se ve.

Coro:

¡Oro es! Vida da.

Toyupán:

Cual disco de oro es, grande vigor da.

Todos:

Vigor nos da

(mutis del coro por la derecha)

SEGUNDA ESCENA
(Toyupán y el Plático hablando)

HABLADO

Plático:

¿Y el señor Gobernador?

Toyupán:

Se ha detenido en la cuesta
como buen agricultor,
y los entró en la floresta
del hortelano español.

Plático:

¿No le apura llegar
estando tan fuerte el sol?

Toyupán:

Ya vendrán a descansar.
Yo tomé la delantera
arrendando el animal
Entre el río y la pradera,
Y atravesé el naranjal
para llegar de primero,
no fuere que ustedes todos....

Plático:

Ayer los dijo el vaquero:
Asperen de todos modos
Porque se van a Santiago
Y el mal tiempo se avecina...

Toyupán:

Esta mañana en Cartago
Amaneció con neblina
Y conforme calentó
Desapareciendo iba;
Tanto que la comitiva
A santiago encaminó
Pues Dolores insistía
En conocer el camino.

Plático:

Y estando el tiempo *benino*
Engañarlo convenía.

Toyupán:

Engañado ciertamente
En esto su padre está;
Pero no se pensará-
Ni lo pensará la gente,
Que ocultamos este amor
Como se oculta lo impuro-
Eso no -yo te juro,
¡Si es que un indio tiene Honor!
Cuando mi madre murió
Ya nueve años yo tenía

Y a partir del mismo día

Mi buen amo me adoptó.

Algunos años después

Decidió mi bienhechor

Enseñarme una labor

En ello puse interés

Pues mi afición no fue mala

Por labores de tejidos

Que unos indios entendidos

Enseñan en Guatemala.

En, mandarme me propuso

Y yo al instante acepté

Y de esta manera fue

Que mi viaje se dispuso,

Partiendo con un agente

Hulero y amigo suyo,

Por ser el amo de cuyo

Negocio, se mejor cliente.

De un telar en las labores

Ya cuatro años yo tenía

Cuando recibí un día

Una carta de Dolores,

En la que me comunica

Que su padre fue nombrado

Gobernador del reinado,

Provincia de Costa Rica...

Recibí con gran placer

La noticia que me daba,

Y además él me llamaba

Ofreciéndome que hacer...

Regresé inmediatamente

Y al ver de nuevo a Dolores,

Sentí un vértigo de amores

Al darle un beso en la frente.

Más no soy correspondido

Por ser casta de otra raza;

Sin culpa se me rechaza

Porque en ella fui nacido!

(Se oyen voces, *algarabía de la*
comitiva;

el coro entra por la derecha tocando la
chirimía.

El Gobernador, Dolores, Don
Fernando,

y detrás, el Capitán y Ursula,
portando una cesta al brazo.

Todos por la derecha.)

Plático:

¡Allá viene los señores!

(a los indios)

¡Muchachos!

¡Suene el son!

Toyupán:

(al Plático)

Corre a abrirles el portón.

(a los indios)

Muchachos hagan honores

Al señor gobernador...

(Al Plático)

Tú, amarra los caballos

en el otro corredor

(A los indios)

Yo les hago las señales;

(Suena uno)

no, no empiecen todavía...

¡Ahora! ¡La chirimía!

¡Vamos! ¡Comiencen iguales!

(Tocan y entran los antes dichos)

TERCERA ESCENA

Gobernador:

Para este recibimiento en llegar te diste prisa?

Don Fernando:

(Con ironía) Seis notas tiene en escala este soncito lacónico:

Capitán:

Toyupán es filarmónico graduado allá en Guatemala.

Ursula:

(al capitán) Diantres con este burlón.

Ellos asina lo sienten.

(a los indios) Toquen hasta que revienten y quizás el mismo patrón ligerito se la aprenda.

Gobernador:

Interpretar vuestros sones es devolver con acciones

La mistad que se me ofrenda.

MUSICA #2

Gobernador:

Soy gobernador por mandato del rey;

Celaré con rigor la justicia y la ley

De España zarpé con igual dirección

A la ruta de fe de Cristóbal Colón.

Dolores y Fernando:

De América es Costa Rica

Un lugar que despierta interés

Para colonizar.

Todos:

El indio aprendió el idioma español

Y optó igual religión y costumbres

copió.

Toyupán:

Colón concibió este mundo de azules ríos

Y de ricos metales por doquier.

Colón realizó su viaje en tres carabelas

Y los mares cruzó con ilusión.

Dolores y Fernando:

La *Pinta* zarpó primero;

luego la *Niña* y la *Santa María* las

siguió.

Coro:

Dios coronó en aspiración.

Coronó su aspiración

Toyupán:

Por fin,

a las playas de esta plácida tierra

donde al indio ofreció su protección.

La paz entre el indio y español

Como lema primordial

prometióles mantener

Dolores y Fernando:

Izó la bandera de la España gallarda

y el nativo su amor le profesó.

Coro:

Dios coronó en aspiración.

Coronó su aspiración

Coro:

Un cañonazo en proa esa mañana el

indio oyó.

Toyupán y Gobernador:

Y desembarcó

Dolores y Fernando:

Sin vacilar, la expedición bajose a tierra

Todos:

Dios le coronó su aspiración.

Gobernador:

Su sueño, Colón por fin realizó.

Toyupán:

Su sueño, realizó.

Dolores y Fernando:

Su sueño, realizó.

Coro:

El indio premio
Con el oro su acción
Que llegó a realizar
Por la gracia de Dios

Gobernador:

Su sueño, por fin Colón realizó.

Toyupán:

Su sueño, por fin Colón realizó.
Dolores y Fernando:
Su sueño, por fin Colón realizó.

Coro:

El indio premio
Con el oro su acción
Que llegó a realizar
Por la gracia de Dios
Dios coronó su aspiración,
coronó su aspiración
Coronó su aspiración.

Gobernador, Toyupán

Dolores y Fernando:

Coronó su aspiración,
coronó su aspiración.

(Coro hace mutis por la derecha)

HABLADO

Toyupán:

Si desean descansar tomar chicha
¿tienen sed?

Ordene vuestra merced.

Gobernador:

Sí queremos reposar.

Provisiones no nos restaremos

Emparedados y algunos otros bocados
Que vienen en la cesta...

Vamos pues a tu vivienda.

Toyupán:

Sigan por el trillo ancho.

Capitán:

(a Toyupán)

ya yo conozco tu rancho.

Ursula:

Y yo tuitica la hacienda

(Todos excepto Ursula, hacen mutis por la derecha)

CUARTA ESCENA

Capitán:

Canso de circunspección
He venido en la jornada.

Ursula:

Y yo también mal montada
En aquel burro trotón.

Capitán:

No te hablo de condiciones

Referente a equitación;

He dicho *circunspección*...

¿Entiendes?...

Las atenciones que se deben tributar

A los Jefes, los Señores;

Ese respeto y honores

Que se exige al militar.

Ursula:

(en voz baja)

otra cosa Capitán

que a mí si me escalofría

es pensar que cualquier día

él sabrá que Toyupán

se ha enamorado de Dolores.

Capitán:

Yo también lo temo mucho

Por eso es que nada escucho

Ni comento esos amores.

Pues no quiero aparecer

En esto un encubridor,

Ni tampoco un delator

Cuando él lo llegue a saber.

Ursula:

Mi consejo a Toyupán

Es que se vaya pa' Orosí

o a sembrar allá en Tobosi

Y *desestir* de su plan.

Ella, no es que lo malquiera

Unantes piedad le tiene,

Y así en esas lo mantiene

Pos si no, se desespera...

(sollozando)

yo como soy de su raza

amuina su situación...

pos se que su corazón

por ella se despedaza.

Capitán:

Y lo peor que hay en el caso

Es que se va enamorando,

En tanto que Don Fernando

Le cortará pronto el paso.

Recuerdas aquella noche

Que jugando a la malilla

Toyupán le dio su silla

¿Y él la aceptó con reproche?

Ursula:

No... de lo que si me acuerdo
Es que pasada la cena,
Yo rezaba mi novena
Y oyimos trotes de cerdo...

Capitán:

Esa noche yo estaba...

Ursula:

Es *verdá*... pero lo cierto
Jué que armado salió al huerto
Toyupán, y no *ispió* nada.
Don Fernando entonces dijo:
"Quienes se queden perplejos
por un susto del cadejos
que se armen con crucifijo"
no le cuadró a Toyupán
el dicho de Don Fernando
pero siguieron jugando
sin reparar al refrán.

Capitán:

No dejó de ser torpeza
La pulla de don Fernando.

Ursula:

El lo dijo calculando
Calentarle la cabeza,
Aunque son menos miedosos
Los indios aquí nacieron,
Que ustedes que nos trajeron
Títulos caballerosos.

Capitán:

Ja, ja, ja.
No te enojas con España
Que de aquí queda muy lejos;
No por cosas del Cadejos
Te vas a poner huraña
Cuéntame de qué manera
Es que el hombre se defiende
Cuando a solas le sorprende
Este animal de praderas.

Ursula:

Defenderse... no es posible.
Dicen que vendo a la par
Sin quererlo molestar.
El animal no es temible.

Capitán:

¿A qué entonces rehuir
Si a la par él va mansito?

Ursula:

¿Y quien camina a pasito
Sin arrancar a *juir*?

Capitán:

Diablo con el animal;
Uno la lleva perdida;
Debe ser de la otra vida
O fantasma espiritual;

Ursula:

Si es cristiano de este mundo.

Capitán:

¿Y quién así te lo dijo?

Ursula:

Jué que una vez un mal hijo
De un bebedor vagabundo
Sufria con la bebida de su papá.
Que era a diario;

Y como era necesario

Meterle una corregida,

Una vez venía a gatas

El hombre de mi aludir,

Y el verlo al hijo venir

Se puso de cuatro patas

Con un trapo se envolvió

Y entre la puerta escondido,

Le hizo perro con ladrido

Y de pronto lo asustó.

Al ver el padre la *aición*

Que cometió su mal hijo

Pa' sécula lo maldijo

Y esta *jué* la maldición :

*"No supiste respetar
al padre que le fallaste...
como perro me ladraste,
perro te habéis de quedar"*

Capitán:

Sabes si el padre vestía,

Para sentenciar, la toga.

Ursula:

(dudosa)

Un trapo, nada de sogá.

Así anda noche y día.

(se oyen pasos por la derecha)

Capitán:

Allá viene...

Ursula:

Es Dolores.

Capitán:

Démosle vuelta a la hoja;

Bástale con la congoja

Que le causan los amores.

QUINTA ESCENA
(Dichos y Dolores por la derecha)

Dolores:

Por todas partes me sigue
Toyupán sin precaución
Yo me temo la ocasión
En que mi padre se intrigue.

Ursula:

Nosotros vamos pa' dentro;
Mientras, pueden platicar.

Capitán:

Yo voy al bosque a cazar,
Y a ver si el tigre me encuentro.

Ursula:

Capitán, no sea atrevido
Que el tigre lo descuartiza.

Capitán:

A mi el tigre no me eriza;
Muchos son los que he cogido

Dolores:

¿Pero hay tigres en el cercado?

Ursula:

Mas allá, pa' allá del puente

Capitán:

Como cazador valiente
Con él tuve un altercado;
Cuerpo a cuerpo la luchamos
Y al ver mi arma relucir,
Previo que lo iba a batir
Y evitamos los reclamos.

Ursula:

Si es verdad, niña Dolores;
Todos los indios lo han visto.
Que miedo es verlo, imprevisto
Por esos alrededores!

Si una vez yo era muchacha
Permita que lo olvide!

En sus garras yo me vide
En las alas de cucaracha.

Dolores:

¿Y a quién pediste socorro?

Ursula:

Si yo no iba en compañía
Esto jué en Santa Lucía
Valla de mucho cachorro.

Capitán:

Y cómo por el temor
No te ocurrió...raro caso?

Ursula:

Me acordé que en ese caso
Así se invoca al Señor:

"Dios anda conmigo

y yo ando con él;

Dios siempre va adelante

Y yo detrás de él"

(Se oyen pasos por la derecha)

Capitán:

échale el brazo a la cesta
que aquí viene Toyupán,

y echa el otro al Capitán

si no tomes me propuesta.

(Todos hacen mutis por la derecha.)

Entra Toyupán por el mismo término.

Quedan en escena Dolores y Toyupán)

SEXTA ESCENA

Dolores:

De milagro en el maizal
No notaron tu insistencia.

Toyupán:

No fue ninguna imprudencia;

Mi mirada fue casual.

Además, es lo corriente

Que me encuentre alrededor

Estando el Gobernador

Tengo pretexto aparente.

Dolores:

Muchas son las ocasiones

En que a solas va mi padre

Sin un perro que le ladre

A todas sus excursiones

No debes seguir en esto;

Si tu crees que así te excusas

Por el contrario te acusas.

Toyupán:

Será expuesto para mí

Si él lo llegare a saber

Mas hay algo a mi entender

Que si te preocupa a ti.

Dolores:

Y que es esto?

Di, refiere.

Toyupán:

Que ya he venido notando

Que tu amigo don Fernando

Mas que un amigo, te quiere

Quizá la razón le asista;

El es Señor europeo
Y yo el tipo de trofeo
Que hoy ostenta la conquista.

Dolores:

En muchos casos supera
A los de la estirpe hispana
Vuestra raza americana
Tan abnegada y sincera.
Sui tu amistad yo cultivo
Indulgente de tu raza,
Es porque hay en tu coraza
Un gran corazón altivo.
No obstante...podré variar
De mi vida el engranaje
Que me orientó mi linaje?
Mis costumbres el hogar
España! que extraño afán!
Debo al instante, Dios mío,
Deslindar este amorío...
Don Fernando o Toyupán.

MUSICA #3

Dolores:

Don Fernando o Toyupán.

Toyupán:

Él, nunca te apreciará.

Dolores:

Cuál será?

Toyupán:

Tanto como yo

El ama el oro de América

Más que una bella mujer.

Dolores:

No puede ser.

Toyupán:

Mas que tu amor.

Dolores:

El no es traidor.

Toyupán:

Mas que tu Dios.

Dolores:

El, también me ha prometido su amor

Y daré todo mi corazón

A aquel que mas me quiera.

Toyupán:

Mi pasión es la sincera.

Dolores:

Quién?

Toyupán:

no lo dudéis

Dolores:

Quién de los dos

Toyupán:

Confiad en mí.

Dolores:

Quién de los dos

Toyupán:

Tuyo será mi amor.

Yo siempre te querré

Con abnegación. Sí.

Un colonizador a nuestras selvas

Vino a morar

Y yo era un admirador

De pajarillos por su canto

Del jilguero el color

Le pareció sin atracción

Sin saber que es el rey

En el jardín por su canción fuese.

Dolores:

¿Con quién fue?

Toyupán:

Solo

Dolores:

¿Pero dónde marchó?

Toyupán:

Por el bosque se internó.

Cogió...

Dolores:

¿Algún ave?

Toyupán:

Preso

Dolores:

En sus manos

Toyupán un

Dolores:

¿Algún pajarillo apresó?

Toyupán:

Un jilguero vivo que pronto

Dolores:

¿Que suerte dio?

Toyupán:

Suelto

Dolores:

¿Al aire por qué?

Toyupán:

Por su pluma oscuro gris vuelta

Dolores:

Por el bosque

Toyupán:

¡Huye!

Dolores:
De aquí lejos
Toyupán:
Sin...
Dolores:
Sin oírle nunca cantar.
Toyupán:
Sin poderlo oír los dos
Mi apariencia exterior
Yo la ostento, pues la hizo Dios
De mi oscuro dolor
No me culpéis, pues no hay razón;
Cual jilguero mi piel
Encierra un noble corazón.
Dolores:
Jilguero que...
Toyupán:
Visto
Dolores:
Plumaje color...
Toyupán:
Gris oscuro cual mi piel.
Yo soy
Dolores:
Jilguero que...
Toyupán:
Canto
Dolores:
Con notas que...
Toyupán:
Son
Dolores:
Son del indio franca amistad
Toyupán:
Son las notas de amistad
Toyupán:
Son las notas de amistad.
Te amo
Dolores:
Tú bien puedes...
Toyupán:
Mi amor.
Dolores:
Te agradeceré
Toyupán:
No soy digno de tu amor
Pero...
Dolores:
¿Por qué penas?
Toyupán:

Sufro
Dolores:
No me culpes
Toyupán:
Si
Dolores:
No soy quien te haga penar
Toyupán:
Dulce pena me darás
No desprecies mi amor como el jilguero
Se despreció.
Dolores:
Nunca como el jilguero se despreció.
Toyupán:
No desprecies mi amor.

Dolores:
No desprecio mi amor.
Toyupán:
No desprecies mi amor
(hacen mutis por la izquierda)

SÉPTIMA ESCENA

Gobernador y el Plático; luego don Fernando. Todos ellos por la derecha

HABLADO

Plático:
No señor. En esos años
El río anegó la brecha
Y se perdió la cosecha
Trayéndonos muchos daños,
Sin poderlos remediar.
Gobernador:
Debisteis haber cambiado
del lugar vuestro sembrado.
Plático:
Mas luego empezó a temblar;
Los retumbos nos trajeron
Espantados y a montones
Grandes plagas de ratones
Y el maizal se lo comieron.
Jué entonces que a este nivel
Reventó como espiral
Este mismo manantial.
Gobernador:
Pero esta es el agua potable...

Plático:

No, señor; es pa' Beber
Aquí henchimos sin temer;
Es muy limpia y saludable.

Gobernador:

Te comprende, Gorobí.

Don Fernando:

(*entrada*)

en diálogo democrático
el gobernador y el Plático
charlando están, ¿no es así?

Plático:

Cosas que ya se hacen viejas
Como éste, su servidor---
Contaba al Gobernador
Que esta agua son reflejas
De un vena del volcán.
Esta corriente nos viene...
Hace cuanto?...
Ya bien tiene los años
De Toyupán.

Don Fernando:

Fue... ¿cuando hubo unos temblores
Que causaron gran estrago
Según cuentan en Cartago
Y demás alrededores?

Gobernador:

Cabalmente allá en mi casa
En el solar hay un foso;
Dicen unos que es acuoso
Porque otra vena ahí pasa
A la par del higerón.

Plático:

Es guêco...?sabe usted?
¡Perdone vuestra *mercé*!
¿Quién le hizo esa relación?

Gobernador:

Varios en la población
A manera de creencia
O jactándose de ciencia.
Me han contado esta versión.

Plático:

Ya conozco ese *cercao*.

Gobernador:

¿Lo conoces?

Plático:

Desde hace años...
Allí hay motivos extraños
Que a usted no le han *noticiado*.
¿Cuanto lleva usted de dueño

de esa casa y el solar?

Gobernador:

Desde que hube de aceptar
El cargo que desempeño.
Como premio a mi lealtad
Y en la fórmula legal,
El rey, en cédula real
Me otorgó esa propiedad...
Pero vamos... ¿que origina
La presencia de ese foso?

Don Fernando:

Parece que algo curioso
En tu mente se adivina.

Plático:

(al gobernador)

Ahí en otra platicada
Que demos, le contaré.

Don Fernando:

Gustoso me ausentaré
Que ya esto es cosa privada.

Gobernador:

No te marchas, Don Fernando,
Bien puedes permanecer.

Don Fernando:

Descuide...tengo que ver
Mi mula que están herrando.

(*Sale por la izquierda*)

Plático:

(*en voz baja*)

Tal vez que no le ha *gustao*.
Que le tenga desconfianza.

Gobernador:

El lo hace por buena crianza
Prosigue, no está enfadado...

Plático:

Pos señor Gobernador,
Se me viene a la memoria
Palpablemente la historia
De que soy conocedor:
Yo era el muchacho sirviente
De doña Juana Villar;
Quizá usted la oyó mentar.

Gobernador:

Me ha contado mucha gente
De su manera de ser.

Plático:

Sola en la casa vivía;
Toditico se lo hacía
Y era loca al parecer.
Guardaba todo escondido

Y como era tan mezquina,
 El llavero en la pretina
Diarlo lo traiba prendido
 Pos la gente murmuraba
 Que tenía botija de oro.
 Se supo porque su loro
 Sin culpa lo platicaba..
 Vinieron estos *meniones*
 Y la noche del más duro,
 Cayó de su cuarto un muro
 De bajareque en terrones.
 Al temblor me recordé
 Y la *oyí* que me llamaba,
 Porque me necesitaba,
 Sin saber yo ni pa' qué.
 Con miedo de los ladrones
 Y culpando al Irazú
 Unos tucos de bambú
 Sacaba de los terrones.
 Me mandó que le ayudara
 A rejuntarle los tucos,
 Y con los *mesmos bajucos*
 Que estaban, amarrara
 Sin *haceles* deterioro.
 Los tucos eran pesados
 Y los tenía bien cargados
 De piezas y barras de oro
 Reparando a la ventana
 Que nadie lo *juera* a espiar,
 Me dijo: hay que enterrar
 Estos antes de la mañana;
 Pero eso sí—si algún día
 Tu lengua suelta el *bocao*,
 Vivirás siempre *angustiao*
 Por hechos de brujería ...
 Los tucos en un cajón
 Con cuidado los echamos,
 Y al solar nos los llevamos
Cerquita del higerón,
 Según me mandó la anciana.
 En ese mismo lugar
 Un hueco me hizo escarbar
 Sin más luz que la oscurana.
 Ni un *istante* me dejó
 A solas cuando escarbaba;
 Y cuando ya me llegaba
 El hondo aquí (*señala el cuello*) me
 paró.
Esfondamos el cajón;
 La tierra encima le eché,

Y el suelo lo emparejé
 Aplanando con pisón.
Gobernador:
 ¡Vive Dios y su bondad!
 ¡Que curioso!, ¡Sorprendente!
 Las costumbres de la gente
 Ellas son la humanidad.
Plático:
 Yo seguí ganando diario
 La *mesma migajitica*
 Y al yo saber que era rica
 Le pedí mayor salario
 Porque no me convenía.
 Entonces se disgustó
 Y de plan me contestó
 Que me juera si quería.
 Ella me creyó incapaz
 Pero me sentí *ultrajao*;
 Le entregué el solar *asiaio*
 Y me vine pa? Ujarraz.
 Pasó que últimamente
 La pobre de doña Juana
 Por enferma o por anciana
 Murió repentinamente,
 Sin nadie que la asistiera
 En su último momento
 No *jallaron* testamento
Nian sus apuntes siquiera.
 La casa desde ese día
 Por tiempo quedó trancada,
 Y yo ni por humorada
 He pasado todavía
 Pos de los indios murmuran
 Que sabemos muchas cosas
 Y medicinas curiosas
 Que ya matan o ya curan
 Con todo y que yo me vine
 Antes de que ella muriera;
 Pero una *guotra* manera,
 Puede que se me acrimine.
Gobernador:
 Tienes razón, Gorobí.
 Puedes estar seguro
 De que nunca en lo futuro,
 Esto se sabrá por mí
 (*Pretenden salir, pero*
Dolores que entra, los detiene.)

OCTAVA ESCENA

Dichos y Dolores por la derecha

Dolores:

Padre, con qué ligereza

Hacen los indios sus mantas.

(burlona) Cosen con fibras de plantas
un material de corteza.

Gobernador:

No hables ningún disparate;

Este fuerte material

Es la tela vegetal

Que ellos llaman el mastate.

(Sale con el Plático por la derecha.)

NOVENA ESCENA

*Dolores sola. Dentro Fernando canta,
entra a escena a su tiempo, por la
izquierda.*

MUSICA #4-A

Fernando:

(dentro con música de la chirimia)

no es fiel la mujer

que a la vez quiere a dos.

Dolores:

(contestando)

Ella quiere saber cuál es fiel de los dos.

HABLADO

Fernando:

(Entrando)

Creyendo que nadie había

Empecé a cantar al aire.

Dolores:

Y por no hacer un desaire

Contesté a la chirimia.

Fernando:

De los indios este son

Con cariño le entonaste.

Dolores:

Fuiste tú el que lo empezaste.

Fernando.

Ven, hazme esta confesión.

*(Tomándola de las manos,
se sientan sobre un brocal)*

mírame fijo con calma,

quiero saber por tus ojos

ya que ellos son los cerrojos
del interior de tu alma
si tu corazón es mío.

*(Se miran intensamente,
pero ella no resiste la mirada y,
paulatinamente, va volviendo
la cabeza hacia la profundidad del
pozo.*

*Él amorosamente busca su mirada
y se da cuenta de que puede seguir
viéndola
sobre la superficie del agua,
y le canta la serenata.)*

MUSICA #4-B

Fernando:

El cristal de esta fuente

Tu bella imagen dibuja,

Y así mi alma se embruja

Perdidamente.

El azul de este cielo

Pinta la manta del fondo

Y entre este marco redondo

Eres modelo.

Mi amor es un caudal

Tan puro cual la catarata;

Así es mi serenata.

Por ti mi corazón siente

Pasión irresistible;

Dejarte es imposible.

Sin ti no sé vivir

Si has de evadir

A mis cantares

Causándome pesares.

Te quiero con amor

Porque eres flor

Que vive en mi alma

Te quiero con amor

Mi amor es un caudal

Tan puro cual la catarata;

Así es mi serenata.

Por ti mi corazón siente

Pasión irresistible;

Dejarte es imposible.

Sin ti no sé vivir

Si has de evadir

A mis cantares

Causándome pesares.

Te quiero con amor

Porque eres flor

Que vive en mi alma
Te quiero con amor.
El cristal de esta fuente
Tu bella imagen dibuja,
Y así mi alma se embruja
Perdidamente
El azul de este cielo
Pinta la manta del fondo,
Y entre este marco redondo
Eres modelo.

DECIMA ESCENA

*Dichos; Entra Ursula por la derecha
y luego va entrando el coro por el
mismo sitio, al ruido de las voces.
Todos hablando.*

HABLADO

Ursula:

(entrando)

allá viene el capitán
avisando que cazó un animal
¿qué sé yo...?

Dolores:

¿El tigre?

Plático:

(entrando por la derecha)

Un gavilán o alguna fiera empedida.

Gobernador:

(entrando por la derecha)

Parece que Figueroa
vuelve trayendo una boa
dentro de un bolso dormida.

*(todos curiosos le miran llegar
de lejos y cada vez mas cerca)*

Capitán:

*(entra por la derecha, triunfante,
trayendo la presa dentro de un bulto, a
las espaldas. Todos temen al bulto.)*

¡Valeroso cazador!

¡Venganza, la mas atroz!

¡No existe animal feroz
cuando se tiene valor!

Sin hacer mucha algazara

Y en asecho de mi presa,

Quise cazar de sorpresa

Lo primero que pasara.

Sobre un árbol me subí

A esperar al tigre fiero,

Sin prever que un avispero

Zumbaba sobre mi,
Cuando veo al carnicero
Acercándoseme agresor
La gran dosis de valor
Que me inyectó el avispero
Del árbol me hizo bajar.
Sentí angustias internas
Me temblaron ambas piernas,
Pero había que luchar.
El tigre me acometió
Con actitud indomable,
Pero le clave mi sable
Que mortalmente lo hirió
Indefenso, cayó al suelo
Con herida tan mortal
El brutísimo animal.
No obstante tuve recelo
Y confirmando mi hazaña
Y confirmando mi hecho,
Le desgarré todo el pecho
Para sacar de su entraña
El secreto de su vida
Que es de mi triunfo la palma:
La palomita del alma
De la fiera fallecida.
*(saca del bulto, abriéndola por las alas,
una paloma blanca que exhibe a los
presentes)*

MUSICA #5

Capitán:

La palomita del alma
De la fiera fallecida.

Todos:

La palomita del alma
De la fiera fallecida.

Capitán:

Tan pesado era el tigre
Que fue difícil poderlo cargar.

Quién se lo iba a traer

Todo ensangrentado

Después de expirar.

Fue mejor traer su alma

Y asegurarse de su defunción.

Palomita sin mancha

Y tigre con manchas

No va en relación.

La palomita cantó crrrú

Cuando se vió en libertad crrrú

Porque ella simbolizó crrrú

Santa espiritualidad
Maldito el tigre fiero
Que en su pecho la alojó,
La palomita cantó crrrú
Cuando se vió en libertad.

Todos:

La palomita cantó crrrú
Cuando se vió en libertad
Porque ella simbolizó crrrú
Santa espiritualidad;
Maldito del tigre fiero
Que en su pecho la alojó
La palomita cantó crrrú
Cuando se vio en libertad.
Un capitán valeroso
Del tigre la rescató
Un capitán victorioso
Su libertad conquistó.

Partes y Coro

Partes:

La palomita del alma

Coro:

Crrrú, crrrú

Partes:

De la fiera fallecida

Coro:

Crrrú, crrrú

Partes:

la palomita del alma.

Coro:

Crrrú, crrrú

Partes:

Que nos trajo el Capitán.

TELON

FIN DEL ACTO PRIMERO

SEGUNDO ACTO

*Sala espaciosa de sencillo aspecto. Toscos escaños de madera por los lados. El estrado en una de las esquinas. Paredes encaladas. Retrato del Rey y santos pintados en metal. Puerta en el foro y ventana velada contorneadas. REJAS DE MADERA.
(a falta de cielo raso dejase ver el maderamen que soporta el tejado)*

PRIMERA ESCENA

Primeras partes y coro de cartagineses.

Ambos sexos.

MUSICA #6

Gobernador:

Hoy ofrezco esta fiesta

Para festejar largos cincuenta años

De vivir en paz

En espera de vivir algo más.

Coro y primeras partes:

Hoy ofrece esta fiesta

Para festejar largos cincuenta años

De vivir en paz

En espera de vivir algunos más

Dolores y Fernando:

El señor Gobernador

Cumple hoy cincuenta años.

Toyupán:

Vivirá. Vivirá

Ursula:

Vivirá. Vivirá

Plático:

Vivirá. Vivirá

Capitán:

Vivirá. Vivirá

Fernando:

Vivirá. Vivirá

Dolores:

Vivirá. Vivirá

Gobernador:

¿Quién me iba a pronosticar

Ser vuestro Gobernador?

Dolores y Fernando:

¿Quién me iba a pronosticar.

Coro y Gobernador:

¿Quién le iba a pronosticar

Dolores y Fernando:

Ser vuestro Gobernador...

Coro y Gobernador:

Ser nuestro Gobernador,

Nuestro gobernador

Dolores y Fernando:

Si me habéis de festejar...

Coro y Gobernador:

Si le habéis de festejar,

Le habéis de festejar.

Dolores y Fernando:

Esta es la ocasión mejor.

Coro y Gobernador:

Esta es la ocasión mejor,

Es la ocasión mejor

Toyupán:

En nombre de todos doy

Al señor Gobernador

En esta fecha de hoy

El parabién de rigor.

Dolores y Fernando:

En nombre de todos da...

Coro y Gobernador:

En nombre de todos da...

En nombre de todos da...

Dolores y Fernando:

Al señor Gobernador...

Coro y Gobernador:

Al señor Gobernador

Señor Gobernador

Dolores y Fernando:

En esta fecha de hoy

Coro y Gobernador:

En esta fecha de hoy

Esta fecha de hoy

Dolores y Fernando:

El parabién de rigor

Coro y Gobernador:

El parabién de rigor

Parabién de hoy.

Dolores y Fernando:

Que disfrute muchos años más.

Coro y primeras partes:

Que disfrute muchos años más.

Todos:
Todos debemos congratular
Congratular

HABLADO

(Entra Ursula con utensilio de cocina)

Ursula:
Quiero que los dispense
Si no hay trastos suficientes;
Pa' cenar son muchas gentes
Y no quiero que se piensen
Que por mí el servicio es malo;
Tan solo a los de corbata
Les pondré cuchara' e plata;
Los demás cóchara 'e palo.

Gobernador:
Se perdona tu candor
Y tu santa buena fé.

Ursula:
¿Va a sabe más su mercé,
A yo que hago el comedor?

Capitán:
(a Ursula)
tu siempre tienes que hablar
más que una lora embriagada...
no interrumpas la velada
que vamos a continuar.

(a los invitados)
y para ello me permito
proponerles que juguemos
y con valor descontemos
prendas de "El Caracolito".

Varios:
Si, si! EL caracolito.
Las prendas de El caracolito.

Gobernador:
Que Dolores organice
El juego y sus condiciones;
Yo impondréles las sanciones
Y la música amenice.

MUSICA #7

Dolores:
El Caracolito es muy divertido
Y es un juego
que lo acepta la moralidad.
Para las personas que es desconocido
No hay en aprenderlo
la menor dificultad.
Se toman las manos y se hace una ronda

Sin que su compañero
sea de su predilección.
*(El Caracolito. Todos en la forma
explicada anteriormente)*

Todos:
Caracolito bailá con tu pata tuerta
Que ase dé la media vuelta
Y el salto de cabra, *(saltan)*
Que se haga la cortesía
Porque así se manda
Que se ha de bailar con quién
Con el mismo paso se sale bailando
Con mucho cuidado
de llevar bien el compás
y bien entonados, cada cual cantando
sin fijarse en el lugar
que llevan los demás
al oír la orden "con quien más le guste"
se sueltan las manos
y cada uno escogerá
aquel compañero que mejor le ajuste
y haciendo pareja una mazurca bailará.
*(Bailarán el caracolito un número
impar para que quede uno o una a
descontar prenda. Arréglese de manera
que el Capitán sea quien quede sin su
compañera al oírse con voz de "con
quien más le guste", dad por el
Gobernador. Habiendo quedado el
Capitán, cesa la música.)*

Gobernador:
(al capitán)
muy poco te recomienda
tu ledez en el baile
depositame tu sable
para que sirva de prenda
(se lo entrega al Gobernador)
y ahora tu buen humor
nos habrá de relatar
algo para rescatar tu sable
prenda de honor...

Capitán:
¿Aunque sea una falsedad?

Gobernador:
Eso si que no;
Que sea lago que yo te crea
Sin tigres...toda la verdad.

Capitán:

(pensativo)

Pues señor Gobernador,
Damas y Caballeros
Son los hechos verdaderos
Los que mas tienen valor
Y así pues voy a contar
Como histórico relato,
Lo que Antolín el mulato
Se permitió pregonar:
Recordarais bien aquel día
En que el Posta de la Audiencia
Nos trajo con gran urgencia
La noticia de que había muerto el Rey
A pregonar su muerte y demás detalles
Su merced mandó a las calles
Al bando sin mas tardar,
Y además como tributo
Al recuerdo merecido
Del real desaparecido
Ordenábase usar luto
A todos los circunstantes
(al gobernador)

no fue así

Gobernador:

Así lo fue
Y al bando le encomendé
Mis órdenes terminantes.

Capitán:

La noticia con bocina
El bando la repetía;
Tras él, la chiquillería
Se agrupaba en cada esquina
En aquella novedad
Cual incansable andarín
Iba el mulato Antolín,
El bufón de esta ciudad.
El bando ordenaba luto
Y el renegrido mulato,
Concibió un luto barato
Para vestir al minuto,
Y subiéndose al cajón
Que del Bando era tribuna
Dijo esta inoportuna
Y literal expresión:
"Digo aquí a mis compañeros
y también a esta pregon,
que poniéndome yo en cueros
cumpló con mi obligación".

Todos:

Bravo. Bravo. Muy bien.
*(nuevamente se hace la ronda para
bailar por segunda vez el Caracolito de
manera que Ursula sea quien no
encuentre compañero al oírse la voz de
con "quien más me guste")*

Gobernador:

Ahora tú. ¿Y tu prenda?

Ursula:

(entregándosela)

Aquí está. San Espedito!
No me pongan en conflicto
Ni a pronunciar más leyenda.

Gobernador:

No temais!
Di simplemente
¿Que harías tu con Plático
Quien para ti es tan simpático,
Teniendo de obligación
Que echarlo dentro del agua,
O a las brasas de una fragua,
O bien en tu corazón?

Ursula:

Esto pa' yo es un problema
Sin trillo, ni portezuela...
Si lo echo al agua... se jiela...
Si es a la fragua... se quema...
Y si escojo por la idea
De echarlo en mi corazón...
El calor de mi pasión
Tuitico lo chasparrea.
*(Bailan mazurca, haciendo mutis por la
derecha en forma de baile, quedando en
escena únicamente Fernando y
Dolores)*

SEGUNDA ESCENA

Dolores y Fernando

Dolores:

Que feliz hubiera sido
En esta noche mi madre.

Fernando:

Eso me dijo tu padre
Con el pesar de marido
Conversando hoy en el día.
Pero él está conturbado
No obstante que ya le ha dado
Por cierta monomania...

Dolores:

En verdad, tienes razón;
Se le ocurren ciertas cosas
Puramente caprichosas...
Como lo del higuérón.

Fernando:

Fue una lástima cortarlo.

Dolores:

Para sombra lo tenía,
Mas decidió el otro día
De raíces arrancarlo
E impedirle nuevos brotes,
Ay así dar por terminada
La inconveniente morada
Nocturna de zopilotes.
Además le era arbitrario
Que las raíces pasaran
Del solar y que dañaran
Las tapias del vecindario.
No faltó quien le dijera
Que el caso era problemático,
Y a la tala trajo al Plático
Para que solo él la hiciera,
Y el solar se convirtió
En hondísimos zanjones,
Y padre entre los terrones
Del trabajo se encantó.
En fin, que todos debemos
Respetar su voluntad
Que ya es cosa de su edad.

Fernando:

Así todos llegaremos,
Pues se cumplen las sentencias
Para la decrepitud...
En cambio la juventud
Aqueja de otras dolencias.

Dolores:

¿Y tu, de cuáles te apropias?

Fernando:

No aludo a las corporales;
Las otras espirituales,
De los jóvenes muy propias.
El capricho es una de ellas
Que aqueja al ser femenino,
Hasta variar su destino
Tras insertadas huellas.
Tu sabes que me refiero...

Dolores:

No te refieres al caso...

Fernando:

Precisamente... a tu caso;
A tu corazón de acero
Que insiste con arduo afán,
En no escuchar mis clamores
Y en cambio si los amores
Que te ofrece Toyupán.

Dolores:

Don Fernando, es risible
Que me hables de esa manera,
Suponiendo que él me quiera,
Yo sé que no me es posible
Lleгарle a corresponder.
Lo que sucede en verdad,
Es que le tengo piedad
Que lo haría fiel mujer.

Fernando:

La piedad y terneza,
La compasión, la indulgencia
Con signos de la evidencia
De que ahí, amor empieza.
Mas digna de tu piedad
Resulta mi condición,
Que sin haber objeción
De raza o desigualdad,
Me obligas a mendigar
De tus ojos la mirada
Tu oferta de enamorada
El verso de tu rimar.

MUSICA #8

Fernando:

¿Con que siempre le tenéis piedad?

Dolores:

Un cariño de mujer
por la fuerza no se da.

Fernando:

Pero debes comprender que a tu honor
Lo perjudica el indio maldito,
vil y falaz.

Dolores:

Calma y piedad
Por el que sufre desdicha
De su raza oprimida.
El cielo vistió distinto mando
A cada ser,
Y en la creación se ven lucir
Colores mil angelicales.
Mas también otros vistió sin compasión.
Cual la fealdad de Lucifer,

Y así por este mundo van.
 Amor a estos debemos tener
 Compasivos de su infortunado color,
 Sin reproche que pueda angustiar
 Su alma triste que al fin,
 Estos seres son nuestros hermanos...
 Y si la natura no los pintó
 De bello color,
 Sus almas si son de Dios.
Fernando:
 Cuentos de amor
 A tu corazón diré
 Y así también
 Mis cantos de amor
 Con pasión te contaré
(se repite dos veces)
 mas si alguien te ambiciona
 celoso de mi pasión
 maldigo a la persona
 que te ame en la creación.

HABLADO

Dolores:
 Ahora solo te pido,
 Que de todas estas cosas
 De mis quejas amorosas,
 No te des por entendido
 Con mi padre quien no sospecha,
 Que Toyupán va cambiando...
(Un retumbo interrumpe a Dolores. Ambos en actitud escuchante muestran en sus rostros, rara expectación)
(Dolores asustada)
 ¿Has oído don Fernando?
Fernando:
 Niña no te asustes tanto.
(otros segundos de incertidumbre)
Dolores:
(echándose a sus brazos)
 ¿has oído...?, ¡por Dios santo!
Fernando:
 Ya rato está retumbando.
(tres golpes fuertes llaman a la puerta)
Sereno:
(desde la calle)
 Soy el Sereno avisando
 Pues mi cargo lo autoriza,
 Que está cayendo ceniza
 Y que sigue retumbando.

(Dos hermanas invitadas y el Gobernador aparecen en escena. Ellas en actitud de despedirse y notoriamente asustadas)

Gobernador:
(a ellas)

no hay peligro...
 no os vayáis.

Fernando:
 El volcán ya se calmó.

Invitada #1:
 La madre solita se quedó.

Dolores:
(a ellos)

es mejor que no insistáis,
 pues doña Luisa se apena
 y ellas perdieron ya el gusto.

Invitada #2:
 Las demás no tiene susto
 Que interrumpan la escena.

Gobernador:
(a don Fernando)

vete a la casa vecina
 con ella, a la otra acera.

Invitada #1:
 No.. de ninguna manera
 Por dos pasos a la esquina.

Invitadas:
 Buenas noches.

Los otros:
 Buenas noches

(se van las invitadas por el foro)

Al abrirse la puerta los que permanecen en escena observan la lejana cordillera del Irazú, y sobre su cráter una rojiza aureola coronada por una gigantesca espiral de ceniza. Este panorama lo exhibe el telón de fondo, de tal manera que el público también lo distingue.

Dolores:

Que imponente, padre mío!
 Es cosa que atemoriza!

(mirando por la ventana)
Gobernador:

Por todo está la ceniza
 Cual calcinado rocío.

CUARTA ESCENA

Cierran la puerta. Se oyen en la calle gritos de espanto. El Cadejos se les ha aparecido a la invitadas, quienes a todo correr se han devuelto pidiendo auxilio y llaman desesperadamente a la puerta del Gobernador. Don Fernando rápidamente les abre la puerta y entran muertas del susto, sin poder casi ni hablar y actuando como corresponde al caso. El resto del personal que cenaba entra en escena al oír la alarma; todos admirados y prestándole auxilio.

Invitada #1:

El cade...

Invitada #2:

Cadejos vimos!

Gobernador:

¿Dónde?

Dolores:

¿Cómo?

Fernando:

¿Es posible?

Invitada #1:

¡No hizo una cara horrible!

Invitada #2:

¡Dios mío, casi morimos!

Gobernador:

Que Plático y Toyupán

Y el que quiera voluntario,

Recorran el vecindario

Y cazarlo ellos sabrán,

Vivo o muerto, como sea.

Salen los dos indios armados de sus flechas y acompañados por dos voluntario del coro.

Dolores:

Que no lo traigan a casa.

Gobernador:

Ya veréis que nada os pasa.

Invitada #1:

¡Que horriblemente jadea!

(don Fernando proporciona asiento a las asustadas)

Gobernador:

(asomándose por la ventana)

con linterna o lamparilla

debe rondar el Sereno

en la esquina de Centeno.

Fernando:

Traigan agua en escudilla

Para que vayan tomando

Estas dos niñas nerviosas

Que aun están temblorosas.

Ursula:

Yo puse agua serenando

Allá fuera en el jardín,

Pero no está bebediza

Por que le cayó ceniza

Y estará negra de hollín.

Gobernador:

Yo les quiero demostrar

Que no existe tal cadejos;

Es la visión que de lejos

Uno concibe mirar,

Pero todo es brujería

Naturalmente ayudada,

De superstición creada

Por popular fantasía.

Fernando:

(asomándose a la ventana y abriendo la puerta)

¡Aquí vienen!

¡Lo cogieron!

(Gritan espantadas la mujeres metiendose a las puertas de la derecha y de la izquierda, y apenas asomaban las cabezas con temor y curiosidad.)

Gobernador:

(En la puerta)

¡No huyáis,

Lo traen atado!

Invitada #1:

(al Gobernador)

Convencido y enterado.

Gobernador:

Si, estoy ahora convencido.

(Entra el cadejos atado por el pescuezo y bien rodeado por sus aprehensores, inclusive el Sereno quien trae linterna. Commoción nuevamente entre las mujeres)

Ursula:

(santiguándose)

Malino no se me acerque

En contra 'e mi voluntad;

Parátame por delante

Santisima Trenidá.

Gobernador:

(Al cadejos)

¿Quién eres?!...

¿Cual es tu idioma?!...

¿A caso eres nuestro hermano?

¿Eres a caso extra humano, o tomas tu vida en broma?

(El Cadejo apenas se balancea)

(Al personal)

¿Veis al famoso Cadejos
que a muchas generaciones
y en diversas ocasiones
os ha dejado perplejos?...

(al sereno)

¿Cómo fue que lo atraparon?

Sereno:

La acera se ve plumiza
Por la capa de ceniza,
Y sus huellas acusaron
Completa la caminata;
Desde su puerta inclusive,
(Señala al Gobernador)
A la puerta donde vive la señora...

(la mulata)

Gobernador:

¡Ajaá!...

(Al Cadejos con ironía)

Si es del diablo tu disfraz

Y si en verdad eres Cadejos,

Porque vistes con pellejos

(Tocándole la piel)

Del mastate de Ujarraz!...

Dinos si tu alma es bestial...

(El Cadejos apenas se balancea)

(airado)

Toyupán! Toma tu flecha

Y haz que vaya derecha

Al cuerpo de este animal;

*(Toyupán va a ejecutar la orden y el
cadejos que venía en cuatro patas, se
levanta descubriéndose de tu piel
imitativa; el es el Capitán Figueroa.
Conmoción del caso del personal)*

Capitán:

Ya un flechazo no consiento!

A todos pido perdón.

Me jugué esta situación hasta el último
momento.

Fernando:

(a los presentes)

La palomita del alma

Del cadejos fallecido,

A todos sea permitido

Hacernos perder la calma.

Gobernador:

Debes saber, Capitán, que es bastante
irrespetuosa tu broma;

Y si ingeniosa,

Es propia de un charlatán.

Capitán:

Permitaseme explicar

el porque de humorada:

a Cartago a mi llegada

casi siempre oí contar

a chicos, grandes y viejos

que a menudo aparecía

ya de noche, ya de día,

la figura del Cadejos.

Al pedir explicación

De lo que el cadejos era,

Comprendí que era una mera

Forma de superstición;

Y en agrado, más que nada

Del criterio pensador

Del señor Gobernador

(guiña un ojo)

emprendí en esta jornada

para probar algún día,

que en ello no hay evidencia

que todo es una creencia,

falaz, vagabundería.

Ursula:

¿Y si asina no lo juera?

Capitán:

Corro el albur de ser cierto

Y entonces doy en acierto

Con historia verdadera,

Y quizá hubiera encontrado

Que el fantasma era cadeja,

Y conmigo la pareja,

Mucho os hubiera asustado.

Gobernador:

La broma del capitán

Demos pues por perdonada,

Y sigamos la velada

Ya que ha cesado el volcán,

Sin susto ni más rencilla;

A la cena!

A continuar!
(*Van saliendo para el comedor*)
y luego habrá que jugar
un buen rato a la *malilla*.

Ursula:
(*al capitán*)
eche acá para tentar
si es que espinan estas colas
(*toca la cola de la piel*)

Toyupán:
(*a Dolores*)
vuelve, quiero verte a solas.
Tenemos que conversar.
(*salen todos excepto Toyupán*)

QUINTA ESCENA

Toyupán y luego Dolores.

Toyupán:
Al límite yo he llegado...
No resisto esta mordaza...
Si la objeción es mi raza
¿Por qué haberme enamorado?
Decidido firmemente
Le expondré mi situación...
(*Entra Dolores mirando a los contornos*)

Dolores:
Hay que tener precaución
Y mostrarte displicente
Aún cuando nuestra cita
Es para mí, familiar;
Espero no has de tratar
Nada que yo no permita.

Toyupán:
No... simplemente quería
Contarte que he decidido
Dejar este hogar querido
Por buscar la lejanía.

Dolores:
Si esta ha sido ya tu idea,
Respeto tu parecer;
Tu bien sabrás disponer
Lo que tu conciencia crea.

Toyupán:
Yo no soy el que dispongo
Si yo no soy quien me mando...
Hay quien está gobernando
Mi vida cual la de un hongo,
Que vive de la corteza
De árbol a que se adhiere

Pero que si el árbol muere,
Aquel hongo con tristeza
También deja de existir.
Tu amor es el árbol fuerte!...
Yo soy el hongo que en suerte
A él se quiere adherir...

Dolores:
Toyupán, yo he comprendido
El dolor de tus razones
Y tus buenas intenciones
Pero nunca he pretendido...
(*solloza*)

Toyupán:
Ábreme tu corazón
Para que hable bien o mal...

Dolores:
Mejor callo...
Que un puñal guardado
no hace lesión.

Toyupán:
No importa que me lesiones;
Conozco mi desventura
Y la árida llanura
De mis pobres condiciones.
Por eso es que he preferido
Alejarme de tu lado.

Dolores:
Me parece bien pesado
Para que me echas a olvido.

Toyupán:
¿Que yo te olvide de pronto?
No es así como se allana
De la noche a la mañana
La situación que yo afronto.
Por qué entonces no previste
Primero tu negativa...
Si con pasión progresiva
¿quererte me permitiste?

Dolores:
Toyupán, no es culpa mía
El que tu no comprendieras
Que esto de todas maneras
Se terminaba algún día,
Estando así de tu parte
Evitarme a mí el enfado,
De un reproche descarnado
Que fue mejor ocultarte.

Toyupán:
Solo Dios sabe mi pena...

(Monólogo)

cuan mejor hubiera sido
nunca haberte conocido,
y tener mi alma serena...
porque no seguí mi vida
con los indios, mis iguales
en mis quehaceres rurales
en mi campiña querida!
Por qué me salí del monte
Dejando todas mis cosas...
Las plantas, las mariposas,
Los tintes del horizonte
Pintados tras la colina
El aroma que en derroche
Brinda la Reina de Noche
La sencillez campesina
Mi habilidad de flechero
El riachuelo de remata
La ruidosa catarata
El cantar de mi jilguero
Las veces que galopaba
En mi retinto caballo
El canto airoso del gallo
El aire que respiraba
Pescando en el manso río
Las garzas de la laguna
Aquel sol, aquella luna!
Aquello todo era mío!
Creyendo hacerme un favor
Me cambiaron de costumbre
Y me hicieron servidumbre
Del Señor Gobernador.
Así pues seguí la huella
De artificioso destino...
Este no era mi camino
Ni es para un indio la estrella
De paz y felicidad.
Por eso quiero volver
A donde hube de nacer
Y pasé mi mocedad;
Y no importa que se diga
Que retrocedo a salvaje,
Si de ti llevo un ultraje
Como planta que me ortiga
Donde tengo el corazón.
Por eso quiero volver,
Pero esta vez, a correr
Peligros con intención
Despreciando mi existencia,
Dormiré al borde del quicio

Del inmenso precipicio;
Jugaré con imprudencia
Con las malignas serpientes
Consumiré en el vacío
Del remolino del río
Daré comida a los dientes
Del lagarto enfurecido
Beberé agua del fangal
Provocaré a la coral;
Y si el fin que he perseguido
No lo logro solitario
Me entregaré voluntario
En las garras del jaguar.

Dolores:

Yo te ruego por favor
Que calles en tu lamento
Dilo al aire, dilo al viento
No acrecientes mi dolor.

Toyupán:

Es mi mayor desconsuelo
No tener madre en la vida;
Que mi palabra oprimida
La escuche ella desde el cielo.

MUSICA #9

Toyupán:

Madre de mi amor
Que en el cielo me escucháis.

Dolores:

No soy yo culpa de su pena.

Toyupán:

Madre de amor
Que en el cielo me escucháis
No soy feliz, la quiero.

Dolores:

No puedo.
Lucha en mí ser la razón
Por vencer a tu amor.

Toyupán:

La quiero.

Dolores:

Tendré valor de afrontar
Esta fuerte pasión.

Toyupán:

Tendré valor de alejarme.

Dolores:

Me olvidarás.

Toyupán:

Madre de amor.

Dolores:

Yo te ruego por favor
Que calles en tu lamento
Dilo al aire... dilo al viento...
No acrecientes mi dolor.
(tapándose los oídos, hace mutis por la derecha)

Toyupán:

madre del alma querida
no hay más cariño verdadero
que el de quien trajo a la vida
al hijo que te ama sincero.
Madre de santo cariño
Hoy más que nunca yo te quiero
Mi amor por ti desde niño
Ni el cielo pudo borrar.

SEXTA ESCENA

Dichos y Gobernador que sale por la derecha

Gobernador:

Es un tanto aburridor
No ganar ni una partida.

Toyupán:

Si en verdad está aburrida
Al Señor Gobernador
La partida de *malilla*,
Desearía su atención
Para una conversación.

Gobernador:

Tomemos pues una silla
Y dime de qué se trata.
(Toyupán acerca dos taburetes y toman asiento)

hay razón para juzgar
que éste ya se robó el tesoro
que enterró la vieja Juana Villar.

Toyupán:

Llegar hasta hoy, que es su día,
En su honrosa compañía
La que siempre ha sido grata,
Con pena lo he decidido.
A pesar del gran cariño
Que profeso desde niño
Porque éste, mi hogar querido,
Al campo quiero volver
A emprender propias labores
Sin olvidar sus favores;
Antes bien, agradecer
Su fraternal protección.

Gobernador:

No me explico a qué obedece,
Pero siempre me parece
Violenta tu decisión.

Toyupán:

Ya hace tiempo que yo vengo...
Digo, me vence la idea,
Sin que por ello se crea
Que razón de enojo tengo.

Gobernador:

Algo... algo en derredor
Te sucede, Toyupán.
Lo digo sin el afán
De hacerme tu confesor.
Más me parece curioso
que habiendo sido como un hijo
y ser éste tu hogar fijo,
tengas motivo cuantioso
para salir de la casa,
sin que se sepa a las claras
porqué tu no lo declaras
que es lo que realmente pasa.
Habla si eres inculcado...

Toyupán:

Si Señor Gobernador...
He abusado del honor
Que su merced me ha brindado.
He tenido la osadía
De ocultarle a usted el hecho
Y así me tomé un derecho
Que no me correspondía...
Mejor será mi partida;
Me apena haber pretendido
Su tesoro preferido
La alegría de su vida.

Gobernador:

Ya tenía mis razones
Para sospechar de ti;
Pero en ello preferí
No hacerme averiguaciones.
Tu bien habrás comprendido
Que mi extraña decisión
De talar el higuérón
Fue con objeto fingido,
Y que las excavaciones
Resultaron infructuosas,
Pues tus manos delictuosas
Hicieron excavaciones.

Toyupán:
Pues Señor Gobernador
No le acierto a comprender!

Gobernador:
¿Ya te quieres sustraer
Del relato de tu error
Después de la confesión?

Toyupán:
Sin tomárseme a malicia
Para mí es cosa novicia
El caso del higuérón
Por eso es que me desdigo;
No tengo complicidad
Ni eso tiene afinidad
Con Dolores y conmigo.

Gobernador:
Que ella lo sepa, lo ignoro!
¿Dices tu que lo sabías?

Toyupán:
Desde luego lo sabía
Puesto que ella es su tesoro.
Además están al tanto
Los que tiene amistad
Con usted en la ciudad.

Gobernador:
¿Cómo es esto?
¡Por Dios santo!
*(todo el personal va entrando conforme
al llamado)*

MUSICA #10

Gobernador:
Dolores, Dolores...
Y tu también don Fernando
Alléguese todos también.
Toyupán me ha confesado
Que él fue quien solo encontró
Un tesoro que enterraron
A la par del higuérón.

Toyupán:
Nunca he sido yo ladrón.

Gobernador:
Quién entonces le conoce
Su motivo de partir?

Dolores:
El me ha dicho que deseaba
Ir al campo a trabajar.

Fernando:
Yo si sé de su motivo

Más no debo intervenir.

Gobernador:
Debes decirlo.

Fernando:
No me atrevo.

Gobernador:
Yo te lo ruego.

Fernando:
Complaceré:
Toyupán se ha enamorado
locamente de Dolores.

Gobernador:
¿Por qué motivo
no me habéis dicho tal pretensión?

Coro:
En Cartago se sabía
Del romance en cuestión,
Más nosotros lo callamos
Al Señor Gobernador.

Toyupán:
Lo confieso.

Gobernador:
Vale más.
(a Toyupán)
quien diría que has fallado
gravemente a tu lealtad,
al haberme ocultado
con Dolores tu amistad.
Así pagas tus favores
Con tu absurda pretensión,
Proponiendo tus amores
Sin mirar tu condición.

(a Dolores)
No me hubiera imaginado
Que olvidaras tu linaje
Aceptando esos amores
Que si crecen me entristecen.
Yo te pido que deseches
De tu mente tal pasión
Y me evites esta pena
Que me oprime el corazón.

Coro:
Esperamos que Dolores
Lo tendrá que despreciar,
Y confiamos que en el caso
No persista Toyupán.

Fernando:
Quien diría que el capricho
Manda más que el corazón.

Fernando y Dolores:

Quien diría que el capricho
Manda más que el corazón

Fernando:

Para triunfar en amores
El hombre debe tener
La suerte de vencedores
Si es que hay rival que vencer.
El capricho femenino
Puede más que la razón;
Puede más que otro camino
De verdadera pasión.

No es siempre correspondido el amor
Para quien ama con gran pasión.

Fernando y Dolores:

Para el triunfo del amor
Debe el hombre de tener...

Coro:

Para triunfar en amores
el hombre debe tener...

Toyupán:

Para triunfar en amores
Para triunfar ...
El hombre debe tener...

Gobernador:

Para triunfar en amores...

Fernando y Dolores:

Suerte de vencer,
Si hay rival que vencer.

Coro:

La suerte de vencedores
Si es que hay rival que vencer.

Toyupán:

La suerte de vencedores, la suerte
Si hay rival.

Gobernador:

La suerte de vencedores si hay rival.

Fernando y Dolores:

El capricho podrá,
Puede más que la razón.

Coro:

El capricho femenino
puede más que la razón.

Toyupán:

El capricho femenino...
Capricho puede más que la razón.

Gobernador:

El capricho femenino
puede más que la razón.

Fernando y Dolores:

Que otro camino más
De verdadera pasión.

Coro:

Puede más el otro camino
De verdadera pasión.

Toyupán:

Puede más el camino...
Puede más... de verdadera pasión.

Gobernador:

Puede más que otro camino
La verdadera pasión.

Todos:

No es siempre correspondido el amor,
Para quien ama con gran pasión.

Fernando y Dolores:

Grato es amar con pasión.

Partes y coro:

Si. Grato es mar con pasión.

Todos:

Cuando dos seres se aman por igual.

Fernando:

(a Dolores)

Te prevengo que no insistas
En seguir a Toyupán.

Dolores y Toyupán:

No prevengas lo imposible,
Juntos partiremos ya.

(Don Fernando se lanza sobre Dolores para rescatarla de los brazos de Toyupán; lucha los rivales por apropiarse de ella y nuevamente Dolores logra verse en los brazos de Toyupán. Los movimientos de esta acción van de acuerdo con la música.)

Dolores:

Venció Toyupán
Tal es mi voluntad;
Tras sus huellas iré
A la felicidad.

Todos:

Venció Toyupán!
Venció Toyupán!
Venció Toyupán!

TELON

FIN DEL ACTO SEGUNDO

TERCER ACTO

En Orosí. Frente a la Iglesia. El telón de fondo exhibe la Iglesia.

A la izquierda dejase ver medio cuerpo de un rancho pajizo.

Banquillo de palos junto al rancho.

PRIMERA ESCENA

Toyupán y Dolores se encuentran ocultos en el rancho

Plático:

(entrando por la derecha)

Toyupán...

Nadie contesta...

Dolores! ¡Cuidate mucho!...

Sus voces no las escucho...

Posiblemente en la cuesta

Tras ellos venir me vieron,

Y cruzando la ladera,

Para que yo no los viera,

En el huerto se escondieron.

Él, velará por honrarla

Dondequiera que la oculte,

Pues que con ello se indulte

La falta que hay en raptarla.

Toyupán:

(sale del rancho)

si la rapté, yo la cuido;

en mi rancho la tengo

y valiente me mantengo

sin que salga de este nido.

Plático:

Si, Toyupán, no quebrantes

Sus virtudes, que la afrentas;

Piensa que ellas son la cuentas

De un rosario de diamantes.

Si en camino un manantial

Hay de tu vida a través,

No lo ensucies con tus pies

Que del camino final

La sed te puede abrumar;

Y si en marcha peregrina

Buscas agua cristalina,

Saciarás tu paladar

En otra fuente después

Sin saber que a esta fuente

Es la misma agua corriente

Que no ensuciaron tus pies.

Quien te habla así, Toyupán,

Es quien te quiere feliz,

Sin que odiosa cicatriz

Clave en tu vida satán!

Es la voz que en tu desvío

Me salta desde mi pecho;

La voz que tiene el derecho

De nombrarte-¡hijo mio!

Toyupán:

(Doblando una rodilla en el suelo)

Nunca quise averiguar

De qué manera nací;

Cada vez que yo inquirí

Si algo había que ocultar,

Mis preguntas se desviaron

Y evasivas con cariño

Se me dieron desde niño;

Desde luego, me amargaron.

(levantándose)

¡Más ello no me deshonra!

¡Todo lo sigo ignorando!

Voy por la vida cantando

Que mi padre más bien me Honra!

Plático:

Lo ignorabas...

No precisa el origen en verdad;

Sé tu bueno en realidad,

Que el cielo no se improvisa!

Más qué fuerzas hubo en mí

Para decirte estas cosas,

Si con mis manos callosas

Nunca tu cuna mecí!

Toyupán:

Es el amor que se siente

A quien se le dio la vida!

Es la palabra sentida

Que se ha tratado elocuente

Plático:

Escucha pues mi consejo
Queriendo mucho a Dolores,
Pues tienen esos amores
La bendición de este viejo.
Entra con tu prometida
Al templo con pie sereno,
Y ante el Santo Nazareno
Hazla tu esposa querida!
Yo me retiro al instante
A rumiar esta entrevista,

Y que secreto no exista

Entre el fruto...y el causante.

Toyupán:

Si el secreto es tan sombrío
Lágrimas lo lavarán.

Plático:

Sé indulgente!... Toyupán
(sale por la izquierda)

Toyupán:

Te perdono...padre mío!

SEGUNDA ESCENA

Toyupán abre la puerta del rancho y sale Dolores a escena.

Dolores:

Es hora en que Fray Romualdo
Esté orando en el convento;
Esperemos un momento.

Toyupán:

Los indios están alerta
Por si somos perseguidos...
Llamaremos decididos
De Fray Romualdo a la puerta.
(Se dirigen a la Iglesia y llaman a la puerta;

Fray Romualdo sale)

Fray Romualdo:

Inesperada visita!
¿qué les trae por acá?

Dolores:

Fray Romualdo, ¿cómo está?

Fray Romualdo:

El Señor no lo permita!
¿alguna mala noticia?

Toyupán:

Mala no...

Nuestra presencia...

Perdone su Reverencia

Si es que algún servicio oficia.

Fray Romualdo:

En nada estaba ocupado.

Pero... ¿qué de extraño ocurre?

(a Dolores)

¿y tu padre?

¿no concurre?

Dolores:

En Cartago se ha quedado.

Fray Romualdo

¡Vamos!... ¿decidme qué os pasa?

Toyupán:

Hablaré con decisión.
Anoche sin dilatación
Abandonamos la casa
Causando a todos sorpresa
Y haciendo públicamente
Manifestación valiente
De amor en mutua promesa.

Fray Romualdo:

¿Que vosotros os amáis
Me queréis decir con esto...?

Toyupán:

Si, padre.

Amor honesto.

Fray Romualdo:

Pero con ello alteráis
Al Señor Gobernador
Optando por vuestra alianza.

Dolores:

De usted espero templanza
Si él no es digno de mi amor.

Fray Romualdo:

Eso yo no diría

Pues sabéis que humilde fue

El patriarca San José,

Digno esposo de María.

Más...sigue tu narración.

Toyupán:

Como ha tiempo no amamos,

Y sin quererlo alargamos

La difícil situación

Para él inadvertida,

Lo enteré de nuestras cosas
Con palabras temerosas
Y le planié mi partida.
Más sin saber yo qué pasa
Me acusó de haber robado
Un tesoro sepultado
En el solar de su casa;
Y estando yo muy inocente,
Dolores muy noblemente
Se colocó de mi parte.

Dolores:
Y amorosos nos unimos
Negando el robo fantástico,
En fiesta de su onomástico...
ya me llama la campana!
Idos inmediatamente
A Cartago y regresad
Cuando estéis autorizados;
Mejor os dejo plantados
Antes de que en el poblado
Esta escena se comente,
Y a tu padre alguien le cuente
Que más bien os he instigado.

(se dirige a la iglesia)

Toyupán:
Fray Romualdo!
Le prometo...

Dolores:
Fray Romualdo!
Un momento!

Fray Romualdo:
(desde la puerta)
Es regla de mi convento
Que un Hermano Recoleta
Si prevea impedimento.
(entra en la Iglesia)

TERCERA ESCENA

Oyese que se acerca gente.

Toyupán:
Parece que viene gente..
(mirando a la derecha)
por todo viene mirando.

Dolores:
Dios mío!

Toyupán:
Lo más prudente...
Ven al rancho sin tardar.
De allanarlo con violencia

Toyupán:
Así las cosas, venimos
Desde Cartago en su busca
A esta Iglesia Parroquial,
Por su bendición nupcial.

Fray Romualdo:
No deja de serme brusca
Vuestra determinación;
Yo por mí...os casaría
Pero siempre convendría
Tener autorización
De tu padre previamente,
Y en toda forma cristiana...

(suena la campana del convento)

Me opondré con resistencia
Si te quieren rescatar.
*(Toyupán la oculta en el rancho,
cerrando la puerta. Aparecen
don Fernando y el Gobernador
por la derecha)*

MUSICA #11-A
Gobernador:
Te exigimos entregarnos a dolores
Sin tardar!

Toyupán:

Ella no vuelve a vosotros.

Don Fernando:

Yo la habré de rescatar.

Dolores:

No me iré sin Toyupán.

Dolores, Fernando y Toyupán:

Cuentos de amor

A tu corazón diré,

Y así también mis cantos de amor

Con pasión te cantaré

Más si alguien te ambiciona

Celoso de mi pasión,

Maldigo a la persona

Que te ame.

En la...

*(Dolores lanza un grito de horror;
la música corta súbito)*

HABLADO

Dolores:

Una serpiente!

Salvadme!

*(Toyupán se lanza al rancho abriendo
la puerta desesperadamente)*

Gobernador:

Dolores!

Fernando:

por tu cabello!

Gobernador:

Te muerde!

Bajo tu cuello!

(El Gobernador y Fernando

le reciben a Dolores en la puerta, ilesa)

Fernando:

(a Toyupán)

No la mate!

Toyupán:

Dejadme!

*(Cesa la música. Toyupán grita
quejosamente al ser mordido por la
serpiente. Dolores, el Gobernador y
Fernando reciben el choque de
conmoción en el momento de la
picadura; dolores se cubre sus ojos y
ellos van en auxilio de Toyupán
sacándolo del rancho y acostándolo
sobre el banquillo)*

MUSICA #11-B

Toyupán:

No hay para qué vivir la vida

si el corazón vive oprimido

no se le deja sentir su queja,

mejor que muera en paz.

Por ti la vida yo he dado.

Perdón os pido en esta hora

Si pretendí su amor:

No soy digno de tu amor.

Dolores, Fernando y

El Gobernador:

El cielo así bendiga

Su hazaña y su valor.

Toyupán:

Muero tranquilo.

Del cielo la bendición.

Dolores, Fernando y

El Gobernador:

Sus recuerdos por siempre

Nuestra alma guardará.

Toyupán:

Guarda el recuerdo.

Dolores, Fernando y

El Gobernador:

Gloria a quien toda su vida

Con honor supo vivir.

Toyupán.

Gloria a quien siempre vivió.

Gloria a quien siempre vivió.

Dolores, Fernando y

El Gobernador:

Gloria a nuestro servidor.

Dolores:

A quien lloro con gran pesar.

Toyupán:

Más nunca muere el amor.

Dolores y Toyupán:

Más nunca muere el amor

Si! Jamás nunca muere el amor.

Todos:

Amor!

Toyupán:

No hay para qué vivir la vida.

Dolores Y Fernando:

No hay para qué vivir la vida.

Gobernador:

Toyupán...

Toyupán:

Si el corazón vive oprimido.

Dolores y Fernando:

Corazón oprimido.

Gobernador:

Toyupán! No!

Toyupán:

No se le deja...

Dolores, Fernando y

El Gobernador:

Sentir..

Toyupán:

...sentir su queja.

Dolores, Fernando y

El Gobernador:

Mejor

Toyupán:

Mejor que muera en paz.

Dolores y Fernando:

Si muere, nos hiere.

Gobernador:

Dios te quiere.

Toyupán:

Por ti la vida he dado.

Dolores y Fernando:

Por ti su vida ha dado.

Gobernador:

Toyupán!

Toyupán:

Perdón os pido en esta hora.

Dolores y Fernando:

Nuestro perdón no pidas.

Gobernador:

Toyupán!

Toyupán:

Si pretendí su amor.

Dolores y Fernando:

Su amor.

Gobernador:

Su amor...

Su amor...

Su amor...

Toyupán:

Por siempre digo adiós!

(Toyupán corta el canto

en su último suspiro; El Gobernador

y Fernando rindiéndole el sombrero,

bajan la cabeza, y Dolores llorando,

se arrodilla.)

El telón descende lentamente

FIN DE LA ZARZUELA

TOYUPAN

Zarzuela en 3 actos

Letra y Música: Julio Mata

PRIMER ACTO

- Nº 1 Escena. Toyupàn y coro de indígenas.
"Nació nuestro sol"
- Nº 2 Escena. Gobernador, Toyupàn, Dolores, Don Fernando y coro)
"Soy Gobernador por mandato del rey"
- Nº 3 Dúo. Dolores y Toyupàn.
"Don Fernando o Toyupàn"
- Nº 4 Romanza. Don Fernando.
"El cristal de esta fuente"
- Nº 5 Escena. Coro y Capitán Figueroa.
"La palomita del alma"

SEGUNDO ACTO

- Nº 6 Escena. Gobernador, Dolores, Toyupàn, Don Fernando, Plático, Ursula y coro.
"Hoy ofrezco esta fiesta"
- Nº 7 El caracolito. Dolores y coro.
"El caracolito es muy divertido"
- Nº 8 Dúo. Dolores y Don Fernando.
"¿Con que siempre le tenéis piedad?"
- Nº 9 Dúo. Dolores y Toyupàn.
"Madre de mi amor"
- Nº 10 Escena. Gobernador, Dolores, Toyupàn, Don Fernando coro
"Dolores, Dolores..."

TERCER ACTO

- Nº 11 Cuarteto. Dolores, Toyupàn, Gobernador y Don Fernando.
"Te exigimos entregarnos a dolores"

Acto I

Nº 1

JULIO MATA

TOYUPAN Y CORO

Maestoso

Piano

ff

Measures 1-4 of the Piano part, marked **Maestoso** and **ff**. The music is in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). The right hand plays chords, and the left hand plays a rhythmic pattern of eighth notes with accents.

Moderato

Pno.

Measures 5-8 of the Piano part, marked **Moderato**. The tempo changes from Maestoso to Moderato. The music continues with chords and rhythmic patterns. Measure 8 includes the markings **rall** and **dolce p**.

Pno.

Measures 9-12 of the Piano part. The music features flowing eighth-note passages in both hands, with some notes beamed together.

Pno.

Measures 13-16 of the Piano part. The music continues with flowing eighth-note passages in both hands, maintaining the same melodic and harmonic style.

2
17

Pno.

21

Pno.

rall

a tempo

25

Pno.

29

Pno.

Pno.

Measures 33-36 of a piano piece. The right hand features a melodic line with eighth-note runs and slurs. The left hand provides a harmonic accompaniment with eighth-note chords and single notes. Measure 33 is marked with a '33' and a treble clef. The key signature has one sharp (F#).

Pno.

Measures 37-40 of a piano piece. The right hand continues the melodic development with slurs and ties. The left hand maintains the accompaniment. Measure 37 is marked with a '37' and a treble clef. The key signature has one sharp (F#).

Pno.

Coro de indios
Moderato

Measures 41-44 of a piano piece, labeled 'Coro de indios' and 'Moderato'. The right hand plays a series of chords with accents. The left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes with accents. Measure 41 is marked with a '41' and a treble clef. The key signature has one sharp (F#).

Pno.

Measures 45-48 of a piano piece. The right hand continues the chordal texture with accents. The left hand continues the eighth-note accompaniment. Measure 45 is marked with a '45' and a treble clef. The key signature has one sharp (F#).

4
49

coro

Na - oe _____ nues - tro _____

Pno.

53

coro

sol _____

Pno.

57

coro

dan - do _____ luz _____

Pno.

61

coro

fue - go _____ da _____

Pno.

63

coro

Sus ra - yos son nucs - tra fé

Pno.

69

coro

sus lu - ces son sucs - tra paz.

Pno.

73

coro

La luz que se

Pno.

coro

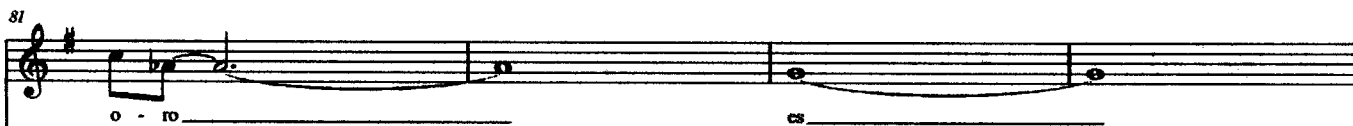
coro



Pno.



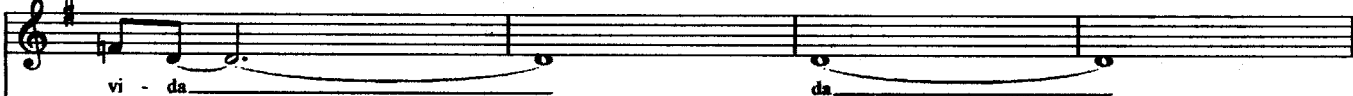
coro



Pno.



85



Pno.



T **Menos Toyupán**

89 Muy bue - nos dí - as a to - dos doy con a - le - grí - a muy fr - ter -

Pno. **Menos**

T

93 nal suer - tey sa - lud le ven - goa de - scar

Pno.

T

97 tam - bién el dul - cea - mor es pa - ra

Pno.

Andante

T

Andante

T

101

mial - ma fe - li - ci - dad. Gra - tos re -

Pno.

T

105

cuer - dos por es - te lu - gar guar - do siem - pre con ca - ri - ño sin i -

Pno.

T

109

gual por ser mi pre - di - lec - ción. Es es - te

Pno.

T

113

T

va - lle na - tal deU - ja - raz el so - lar don - de pri - me - ro yo ju -

Pno.

117

T

gué en - tre la tri - buin - fan - til re - cuer - do miin - fan - cia la pa - ji - zaes -

Pno.

121

T

tan - cia don - de se me crió Hoy me - va -

Pno.

rit. *a tempo*

T

T



Pno.



T



Pno.



T



Pno.

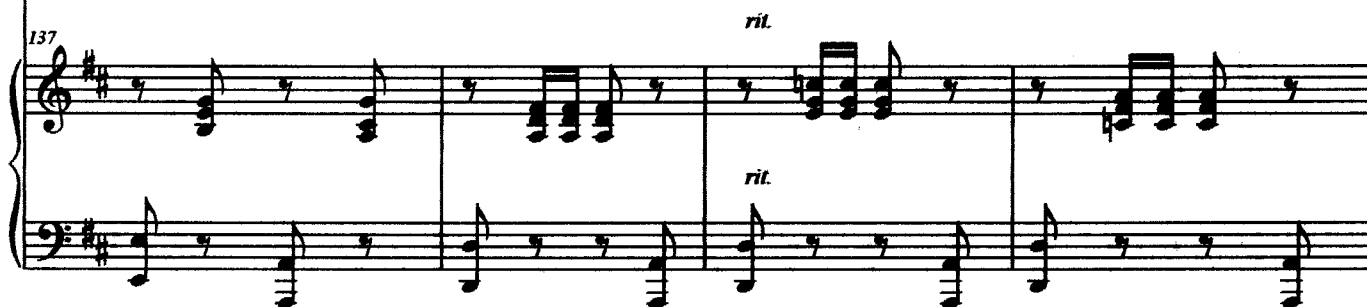


T

T



Pno.



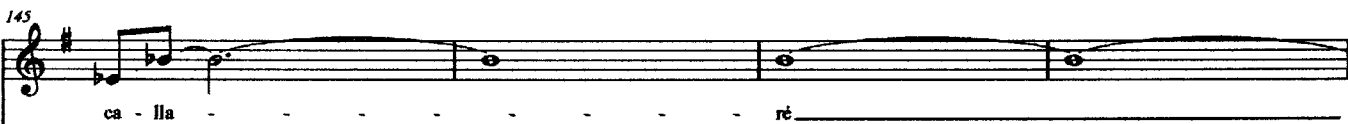
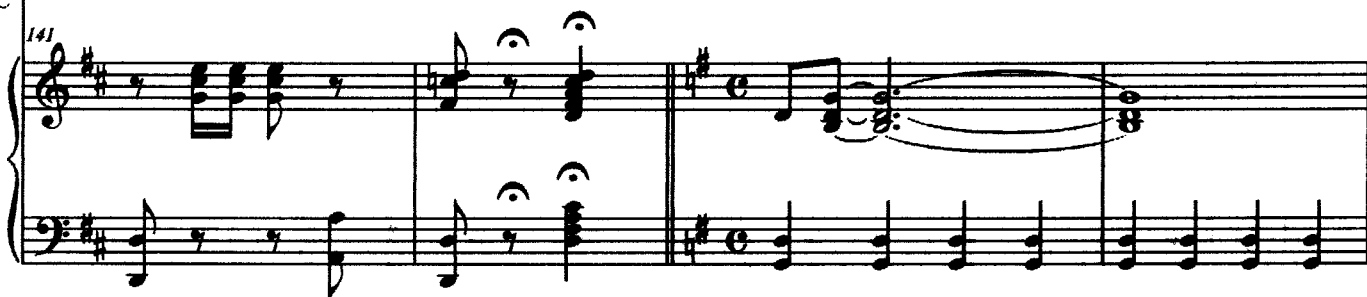
TOYUPAN

T



C

Pno.



Pno.



149

T

E - lla

Pno. C

153

T

es mi pa -

Pno. C

157

T

sión sus o - jos - es - tre - llas

Pno. T

161

son sus la - bios - - - dos flo - res

T

Pno.

165

son na - ció mia - mor

165

na - ce

T

Pno.

169

na - ció cual el sol

169

nuessol - tro sol

169

Pno.

173

T

nos man - da su

173

C

dan - do

Pno.

177

T

luz - - - - - su fue - go nos

177

T

luz

fue - go

177

C

Pno.

181

T

da _____ Sus ra - yos son nues - tra

C

dá _____ Sus ra - yos son nues - tra

Pno.

185

T

fé _____ sus lu - ces son nues - tra

C

fé _____ Sus lu - ces son nues - tra

Pno.

189

paz _____

laim - men - sa luz

189

paz _____

la luz _____

Pno.

193

del sol que se vé _____

193

que se _____

vé _____

Pno.

197

cual dis - co deo - - - -

197

deo - ro - - - - -

Pno.

197

201

ros gran - de vi - gor

201

es vi - da

Pno.

201

205

da vi - - - gor nos

205

da vi - - - gor nos

Pno.

209

da. *p*

209

da. *p*

Pno.

p

p

213

Pno.

ff

ff

Nº 2

Dolores, Gobernador, Fernando, Ursula, Capitán, Toyupán y Coro

Julio Mata

$\text{♩} = 90$

Gobernador

Soy go-ber-na - dor porman da - to del rey ce - la - ré con ri -

G

gor la jus - ti - ciay la ley DeEs pa - ña zar - pé con i - gual di - re -

Pno.

gor la jus - ti - ciay la ley DeEs pa - ña zar - pé con i - gual di - re -

G

ción a la ru - ta de fé de Cris - to - bal Co - lón DeAmé - ri - ca

Pno.

ción a la ru - ta de fé de Cris - to - bal Co - lón DeAmé - ri - ca

G

es Cos ta Ricaunlu - gar quedespier ta in - te - rés pa - ra co - lo - ni -

Pno.

es Cos ta Ricaunlu - gar quedespier ta in - te - rés pa - ra co - lo - ni -

Nº 2

2
13

Dy F

El in-dioapren - dió el i - diomáes pa - ñol yop -

C

El in-dioapren - dió el i - diomáes pa ñol yop -

G

zar El in diospren - dió el i - diomáes pa - ñol yop -

T

El in-dioapren - dió el i - diomáes pa - ñol yop -

Pno.

16

Dy F

tó i-gual re - li - gión y cos-tum bres co - pió

C

tó i-gual re - li - gión y cos-tum bres co pió

G

tó i-gual re - li - gión y cos-tum bres co pió

T

tó i-gual re - li - gión y cos-tum bres co pió

Pno.

rit. **Tempo di bolero**

19

T

Pno.

Co -

22

T

lón con-ci-bíes - ta tie - rra dea - zu - les rí - os y de

Pno.

25

T

ri - cos me - ta - les por do - quier.

Pno.

28

T

Co - lón

Pno.

Nº 2

4
31

Dy F

T

Pno.

— rea - li - zó su via - jeen tres ca - ra - be - las y los ma - res cru - zó con i - lu -

La

34

Dy F

T

Pno.

Pin - - - - - ta zar pó pri - me - ro lue - go la Ni - ña y la

sión

37

Dy F

C

Pno.

San - ta - ma - ri - a la si - guió.

Dios co - ro - nó suas - pi - ra - ción co - ro - nó suas - pi - ra -

40

D y F

40

C

ción

T

Por fin

Pno.

43

T

a las pla - yas dees - ta plá - ci - da tie - rra don - deal in - dió o - fre - ció su pro -

Pno.

46

T

tec - - - - - ción

Pno.

49

T

La paz en treu in - dio yes - pa -

Pno.

52

Dy F

I - - zó

T

fiol co-mo le - ma pri - mor - dial pro-me-tió - les man - te - ner

Pno.

55

Dy F

— la ban-de - ra de laEs - pa - ña ga-lar - da yel na - ti - vo su amor le pro - fe -

Pno.

58

D y F

só.

58

C

Dios co-ro-nó suas - pi - ra ción co-ro-nó suas - pi - ra - ción

58

Pno.

61

D y F

Un

61

C

Un ca-fío-na - zoen pro - a e - sa ma-fia - nael in - dioo -

61

G

8

un ca - fión seo -

61

T

Un ca - fión seo -

61

Pno.

64

DyF

ca-ño-na - zo quea - vi - za - ba tie - rra fir - me fren - - - - -

C

yó fren - tea Ca-ria - ri to - da

G

yó En Ca -

T

yó En Ca -

Pno.

67

DyF

- - - - - tea Ca-ria - ri el fon - deó las ca - ra - be - las

C

laex - pe-di-ción de - sem - bar - có

G

ria - - - - ri fué

T

ria - - - - ri fué

Pno.

70

D y F

sin _____ va - ci - lar lae - x - pe - di -

C

sin va - ci - lar en tie - rra lae - x - pe - di - ción de - sem - bar - có _____

G

8 y de - sem - - - - bar - có _____

T

y de - sem - - - - bar - có _____

Pno.

73

D y F

ción ba - jo - sea tie - rra Dios le co - ro - nó suas - pi - ra -

C

— Dios le co - ro - nó suas - pi - ra -

G

8 — Dios - - - le co - ro - nó suas - pi - ra -

T

— Dios le co - ro - nó suas - pi - ra -

Pno.

76

D y F

ción

C

ción

G

ción

T

ción

Su sue - - - - - su

Pno.

79

D y F

su sue - - - - - ño Co-lón lo rea - li -

G

sue - - - - - ño Colón a - sí rea - li -

T

- - ño Co-lón por fin lo rea - - - - - li -

Pno.

82

D y F

zó

C

El in - dio pre - mió con el o - ro suac - ción que lle - gó a rea - li -

G

zó

T

zó

Pno.

85

D y F

su

C

zar por la gra - cia de Dios.

G

su sue - - - - -

T

su sue - - - - - ño Co-lón por fin lo

Pno.

88

D y F

sue - - - - - ño Co-lón lo rea - li - zó

C

El in - dio pre -

G

- - ño Colón a - sí rea - li - - - - - zó.

T

rea - - - - - li - - - - - zó

Pno.

91

C

mió _____ 3 con el o - ro suac - ción _____ 3 que lle - gó a rea - li - zar _____ 3 por la gra - cia de

Pno.

94

D y F

C

G

T

Pno.

co-ro-nó suas - pi - ra -

Dios co-ro-nó suas - pi - ra - ción co-ro-nó suas - pi - ra - ción co-ro-nó suas - pi - ra -

co-ro-nó suas - pi - ra -

co-ro-nó suas - pi - ra - ción co-ro-nó suas - pi - ra -

97

D y F

C

G

T

Pno.

ción

ción

ción

ción

Nº 3

DUO DOLORES Y TOYUPAN

Julio Mata

DOLORS *Moderato*

Don Fer-nan-do o To-ya-pan cual se

TOYUPAN *Moderato*

El ven-ca te, a pre-cis-rá tan-to co-mo

Piano *Moderato*

D

rá no pue-de ser di no, es traí-dor

T

yo El a-ma, el o-ro de A-mé-ri-ca más que, se-na be-lla ven-jer más que traí-dor más que se

Pno.

D

Él tam-bién me, ha pro-me-tí-do su amor y da-ré to-do mi co-ra-zón a, a-quel que más me quie-ra

T

Dios.

Pno.

N 3- Dúo Dolores y Toyupán

13 *accel.*

D *accel.* *accel.* *accel.*

Quién quién de los dos quién de los

T *accel.*

Mi pa-sión es la sin-oc - - - ra no lo da-deis con-fiad en mí

Pno. *accel.* *accel.*

17 *a tempo* *rit.*

D *a tempo* *rit.*

dos

T *a tempo* *rit.*

tu - yo se-rá mi-a - mor Yo siem-pre te que-ré con ab - ne - ga - ción Sí

Pno. *a tempo* *rit.*

21 **Allegro**

T **Allegro**

Un co - lo - ni - za - dor a nos - tras sel - vas vi - no, a mo - rar

Pno. **Allegro**

25

T

y, e - ra, un ad - mi - ra - dor de pa - ja - ri - llos por su can - tar.

Pno.

29

T Del jil - gue - ro, el co - lor le pa - re - ció sin a - trac - ción.

Pno.

33

T sin sa - ber que, es el rey en el jar - dín por su can - ción.

Pno.

37

D con quie - nes fué por don - de mar - chó

T fue - se so - lo por el box - que se, in - ter - nó

Pno.

41

D al - gún a - ve ca sus ma - nos al - gún pa - ja - ri - llo, a - pre - nó

T co - gió pre - so un un jil - gue - ro vi - vo que

Pno.

a tempo

D
que suer - te dió al ai - re por - qué

a tempo

T
pron - to suel - to Por su pla - mas, os - ca - ra gris

a tempo

Pno.

rit.

D
por el bos - que de, a - qui le - jos sin o - ir - le san - ca can - tar

rit.

T
vue - la hu - ye sin sin po - der - la, o - ir ja - más

rit.

Pno.

a tempo

D
nan - ca co - mo, al jil - gue - ro se des - pre - ció

a tempo

T
no des - pre - ois mi, a - mor co - mo, al jil - gue - ro se des - pre - ció

a tempo

Pno.

57

D

no des - pre - cio sa - mor a - mor.

T

no des - pre - cio sa - mor no des - pre - cio sa - mor.

Pno.

57

rit.

rit.

61

D

T

Pno.

61

Nº4

SERENATA DE FERNANDO

JULIO MATA

Moderato

Fernando

Piano

El cris - tal -

10

F

de, es - ta fuen - te tu be - lla, i - ma - gen di - bu - ja

10

Pno.

16

F

y, a - si mi al - ma se, em - bru - ja

16

Pno.

N 4 SERENATA DE FERNANDO

2
21

F

per - di - da - da - men - te el a - zul

Pno.

21

26

F

de, es - te cie - lo pin - ta la man - ta del fon - do

Pno.

26

32

F

yen - trees - te mar - co re - don - do e - res

Pno.

32

38

F

mo - de - lo

Pno.

38

Fine

Fine

rit.

rit.

rit.

rit.

N 4 SERENATA DE FERNANDO

3

45

F

8

mi,a mor es un cau - dal — tan pu ro cual — la ca ta -

Pno.

45

51

F

8

ra - ta a - sí,es mi se-re - na - ta Por ti mi co-ra-

Pno.

51

57

F

8

zón — sien - te pa - sión — i - rre - sis - ti - ble de - jar-te,es im - po -

Pno.

57

61

F

8

si - ble sin ti no sé vi - vir — si,has de,e - va -

Pno.

61

The musical score is written for voice (F) and piano (Pno.). It consists of four systems of music. Each system has a vocal line and a piano accompaniment line. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 8/8. The lyrics are in Spanish and are written below the vocal line. The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and single notes. The score is numbered 45, 51, 57, and 61 at the beginning of each system.

N 4 SERENATA DE FERNANDO

4
66

F

8

dir ____ a mis can - ta - res cau san-do-me pe - sa - res.

Pno.

72

F

8

Te quie-ro con a - mor ____ por que, eres flor ____ que vi ve, en mi, al - ma te quie ro con a -

Pno.

rit.

rit.

77

F

8

mor. ____

rit.

te quie-ro con a -

Pno.

rit.

rit.

rit.

rit.

82

F

8

mor. ____

a tempo

rit.

D.S. al Fine

Pno.

a tempo

rit.

D.S. al Fine

a tempo

rit.

D.S. al Fine

Nº 5

GUAJIRA

Julio Mata

$\text{♩} = 90$

Piano



Piano introduction in G major, 8/8 time. The right hand features a melody of eighth notes, and the left hand provides a bass line of eighth notes.

C



5
La pa - lo - mi - ta del al - ma de la fie - ra fa - lle - ci - da

Pno.



Piano accompaniment for vocal line C, measures 5-8.

DyF



9
La pa - lo - mi - ta del al - ma de la fie - ra fa - lle - ci - da.

C1



La pa - lo - mi - ta del al - ma de la fie - ra fa - lle - ci - da.

C2



La pa - lo - mi - ta del al - ma de la fie - ra fa - lle - ci - da.

Pno.



Piano accompaniment for vocal lines C1 and C2, measures 9-12.

GUAJIRA

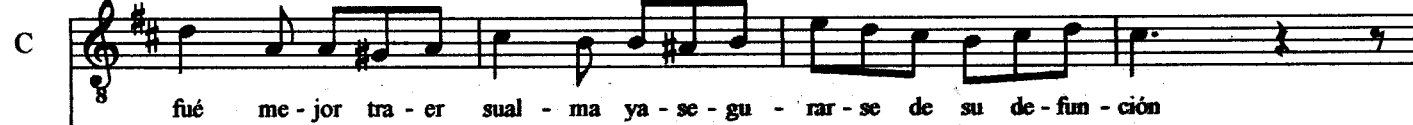
2
13



17



21



25



2º VEZ TODOS

C 29 8 La pa - lo - mi - ta can - tó cruu_____ cuan-do se vióen li - ber - tad cruu_____

Pno. 29

C 33 8 por-quee-lla sim - bo - li - zó cruu_____ san - tacs - pi - ri - tua - li - dad,

Pno. 33

C 37 8 Mal - di - to del ti - gre fie - ro queen su pec-cho laa - lo - jó

Pno. 37

C 41 8 La pa - lo - mi - ta can - tó cruu_____ cuan-do se vióen li - ber - tad

Pno. 41

45

C

8

tad.

C1

Un ca - pi - tán va - le - ro - so _____ del ti - gre la res - ca -

C2

Un ca - pi - tán va - le - ro - so _____ del ti - gre la res - ca -

45

Pno.

49

C1

tó un ca - pi - tán vic - to - rio - so _____ su li - ber - tad con - quis -

C2

tó un ca - pi - tán vic - to - rio - so _____ su li - ber - tad con - quis -

49

Pno.

53

Cruu cruu cruu

C1

tó La pa - lo - mi - ta del al - ma de la fie - ra fa - lle -

C2

tó La pa - lo - mi - ta del al - ma de la fie - ra fa - lle -

Pno.

57

cruu cruu cruu

C1

ci - da la pa - lo - mi - ta del al - ma que nos tra - joel ca - pi -

C2

ci - da la pa - lo - mi - ta del al - ma que nos tra - joel ca - pi -

Pno.

61

cruu

C1

tán. _____

C2

tán. _____

Pno.

FIN DEL ACTO I

Acto II

Nº 6

Gobernador, Dolores, Fernando, Toyupán, Úrsula, Capitán, Plático y coro.

Julio Mata

Piano

p *Crescendo* *f*

6

13

Telón...

21

Gob

Hoy o-fres co-es-ta fies ta pa-ra fes-te - jar lar-gos cin cuen

21

27

Dol-Fer

El se - ñor go - ber - na -

Coro y 1 partes

o fre ces ta fies ta pa ra fes te jar

ta a-ños de vi-vir en paz en es-pe-ra de vi-vir al-gu-nos más



27

no.



33

dor cum - ple hoy cin - cuen - ta a-ños

lar gos cin cuen taa ños de vi vir en paz en es pe ra de vi vir al gu nos más vi rá vi vi rá vi vi

Urs

Quiénte



33

no.



38

Drs

Fer

Dol

vi - vi - rá vi - vi - rá vi - vi - rá vi - vi - rá vi - vi - rá vi - vi - rá vi - vi - rá vi - vi - rá vi - vi - rá

Rit

38

Rit.

A tempo

no.

42

Gob. / Toy. la 2 vez

Quén me i - ba a - pro - nos - ti - car ser vues - tro go - ber - na -

42

J.

48



dor _____ si me ha-béis de fes - te - jar _____

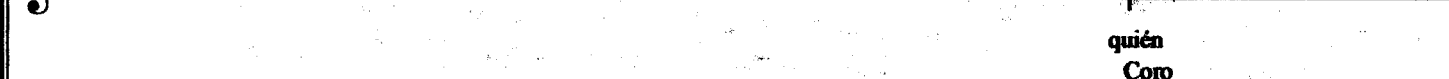
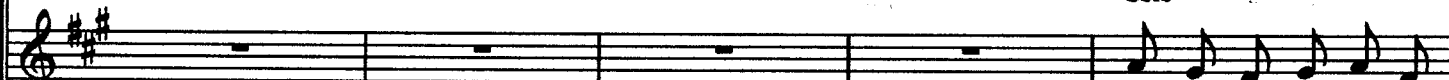
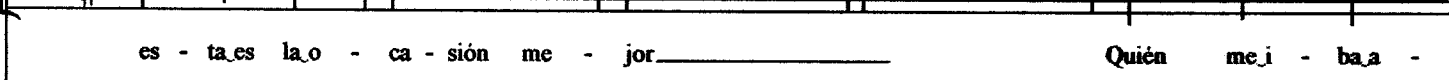
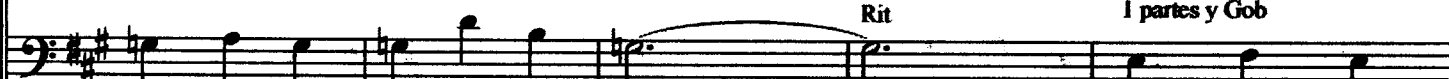
48



54



Dol-Fer

quién
CoroQuién le i-ba a pro-nos-ti -
I partes y Gob

es - ta es la o - ca - sión me - jor _____

Quién me i - ba a -

54



A tempo



59

lo i - ba a - pro - nos - ti - car ser _____

car le i - ba a pro - nos - ti - car _____ ser nues tro go ber na dor nues tro go ber na

pro - nos - ti - car _____ ser vues - tro go - ber - na -

59

64

nues - tro go - ber - na - dor si _____ le ha - béis de

dor _____ si le ha béis de fes te jar le ha béis de fes te jar _____

dor _____ si me ha - béis de fes - te - jar _____

64

69

fes - te - jar me - - - - jor que _____ Rit

es taes lao ca sión me jor es lao ca sión _____ Rit

es - ta es la o - ca - sión me - jor _____

69

no. Rit

74

Pio mosso Dol-Fer

dis-fru-te mu - chos mu-chos a - ños más to Cero y - - - - - dos le de-be-

Pio mosso 1 partes

Pio mosso

mu más mu más

74

Pio mosso

no.

79

mos de con-gra-tu-lar con - - - - - gra - tu - lar

que dis fru te mu chos mu chos a ños más con gra tu

be lar be lar con - gra - tu -

no.

84

Hoy _____

lar _____

lar _____

veccs

o.

Allegretto

Julio Mata.

Piano

rit.

Dolores
el Ca ra co

5

accel. *a tempo*

li to es muy di ver ti do yes un jue go que loa cep ta la mo ra li dad Pa ra las per so nas ques des co no
5 pa so se sa be bai lan do con mu cho cui da do de lle var bien el com pás y bien en to na dos ca da cual can

a tempo

10

accel. *a tempo* *accel.*

ci do no hay en a pren der lo la me nor di fi cul tad se to man las ma nos y se ha ceu na ron da sin quel com pa
10 tan do sin fi jar seen el lu gar que lle van los de más al o ir la or den con quien más le gus te se suel tan las

15

a tempo *rit.* 1.

ñe ro sea de su pre di lec ción ven ga quién vi nie re el que co rres pon da se ha ce la ca de na sin ha cer o po si ción con el mis mo
15 ma nos y ca da no es co ge rá a quel com pa ñe ro que me jor lea jus te y ha cien do pa

1.

2. 2. *moderato*

re jau na ma zur ka bai la rá Ca ra

re jau na ma zur ka bai la rá

26 COROS

co li to bai - ra - lá - li - to con tai tu la pa com ta tues

26 EL CARA COLITO (TRADICIONAL)

31 que se de la me dia

31 pa - ta - tues - que se de la me - dia

36 vuel ta yel sal to de ca ta

36

41

Que sea ga la cor te si a por quea si se

41

46

man ta Que sea de bai

46

51

lar con [quien con]

ad lib.

51

agitato

ff

rit

56

MAZURKA

56

MAZURKA

Dim

61

66

71

fin

hablado

76

al  y fin

Ra

Ca - ra

a tempo

Allegro **Fer** **Dol**

f *f* *f*

Con que siem pre le te néis pie dad, Un ca fi no de mu jer por la fuer za no se

ice
mo

Fer **Dol**

5 da Pe fo de bes com pren der quetu ho nor lo per ju di cael in dip mal di to vil y fa laz Cal may pie

5

9

dad por él que su fre la des di cha de su

9

13

Andante

ra za o pri mi da

13

Andante Meditación

Andante

17

El cie lo vis tió dis tin to man toa ca da

17

21

rit. a tempo

ser yen la crea ción se ven lu cir co lo res mil an ge li

21

rit. a tempo

rit. a tempo

25

ca les más tam bién o otros vis tió sin com pa sión cual la feal

25

29

dad de Lu ci fer ya si por es te mun do

29

33

van A mor a es tos de be mos te ner com pa si vos de suin for tu

33

a tempo

37 *rit.*

na do co lor sin re pro che que pue daan gus tiar sual ma tris te queal fin es tos se res son

a tempo

37 *rit.*

a tempo

a tempo

41

nues tros her ma nos y si la na tu ra no los pint to de be llo co lor sus

41

Ten.

Orquesta

45

al mas si son de Dios.

45

Ten.

49

Fer

Cuen tos dea

Moderato Tempo de vals

rit...

53

mor a tu co ra zón di ré ya si tam bién mis car tas dea

53

57

Ambos

Ten.

mor con pa sión te can ta ré mas sial guen team bi cio na ce

subito p

57

Ten.

subito p

Ten.

subito p

61 *cress*

lo so de mi pa sión mal di goa la per so na que

Ten.

cress

cress

subito p

65 *violín*

tea me en la crea ción

violín

69

73

Ambos

Ten.

Mas sial guien team bi cio na ce

f *subito p*

73

Ten.

subito p

Ten.

subito p

77

Ten.

lo so de mi pa sión mal di goa la per so na

cress *f* *subito p*

77

Ten.

subito p

Ten.

subito p

cress

81

rit.

tea me en la crea ción

rit. *8va*

81

rit.

Dolores
Voice 1

Andante

Toyupán
Voice 2

Piano

Ma - dre de a mor que en el cie lo me es - cu cháis

No soy yo cul pa de su pe na

Ma dre de a mor que en el cie lo me es - cu

cháis No soy fe liz

la que ro

2

15

No pue do. Lu chaen mi ser la ra

15

18

zón por ven cer a tua mor Ten dré va

la quie ro

18

22

lor dea fron tar es ta fuer te pa sión

Ten dré va

22

24

Meol vi da răs

lor dea le jar me

This system contains measures 24 to 27. The vocal line (treble clef) has a whole rest in measure 24, followed by a half note 'Meol' in measure 25, a quarter note 'vi' in measure 26, and a half note 'da răs' in measure 27. The piano accompaniment (grand staff) features a complex harmonic texture with many accidentals and ties. The key signature has three flats.

24

This system shows the piano accompaniment for measures 24 to 27. It consists of a grand staff with treble and bass clefs. The music is highly chromatic, with many sharps and flats. There are ties across measures and some octaves indicated by '8'.

28

Ma dre dea mor

This system contains measures 28 to 31. The vocal line (treble clef) has a whole rest in measure 28, followed by a half note 'Ma' in measure 29, a quarter note 'dre' in measure 30, and a half note 'dea mor' in measure 31. The piano accompaniment (grand staff) continues with complex harmonic textures. The key signature has three flats.

28

Con pasión

rit. RIT...

This system shows the piano accompaniment for measures 28 to 31. It includes a grand staff with treble and bass clefs. The music is highly chromatic. There are ties across measures and some octaves indicated by '8'. The key signature has three flats.

32

Ma dre del al ma que ri da nohay más ca ri ño ver da de ro

This system contains measures 32 to 35. The vocal line (treble clef) has a whole rest in measure 32, followed by a half note 'Ma' in measure 33, a quarter note 'dre' in measure 34, and a half note 'del al ma que ri da' in measure 35. The piano accompaniment (grand staff) continues with complex harmonic textures. The key signature has three flats.

32

This system shows the piano accompaniment for measures 32 to 35. It consists of a grand staff with treble and bass clefs. The music is highly chromatic, with many sharps and flats. There are ties across measures and some octaves indicated by '8'.

4

36

quel de quien tra joa la vi da al hi jo que tea ma sin ce ro

rit.

40

Ma dre de san to ca ri ño Hoy más que nun ca yo te quie ro

rit.

40

a tempo
A tempo

44

ten..

ten..

Mia mor por ti des de ni ño fiel cie lo pu do bo rrar.

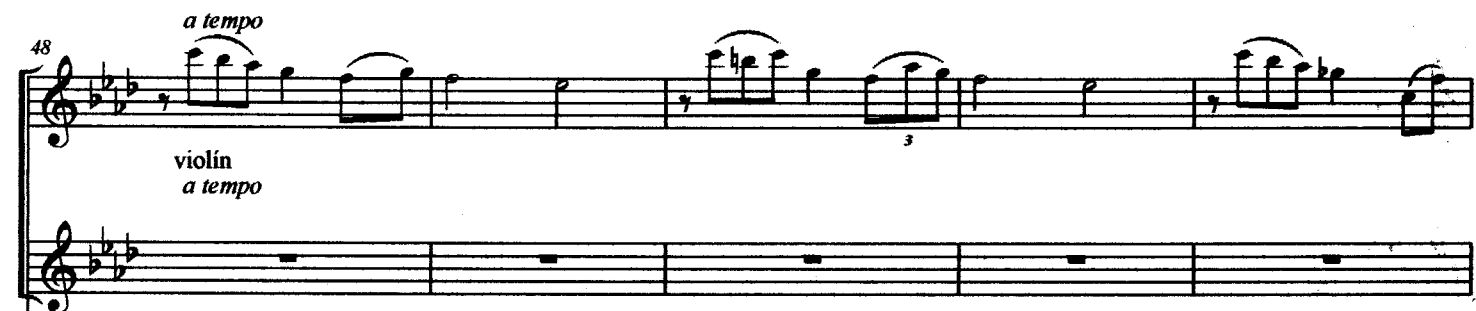
rit.

rit.

ten..

48 *a tempo*

violín
a tempo



48 *a tempo*

a tempo



53



53



55

Ma dre de san to ca ri ño Hoy más que nun ca yo te

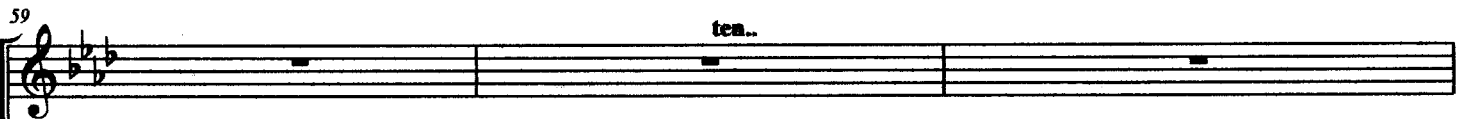


55



6

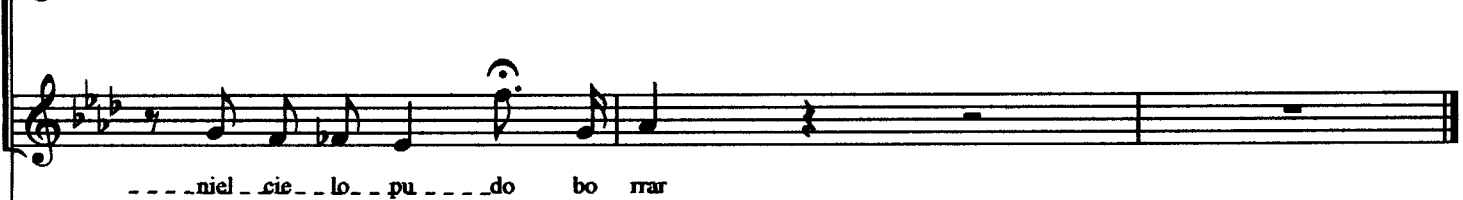
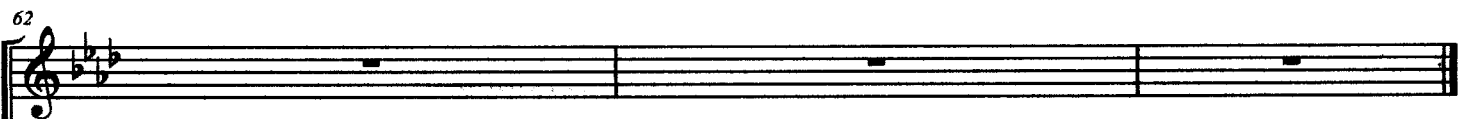
59



59



62



62



Voice 1

Voice 2

Voice 3

Voice 4

Gobernador

Do lo res Do lo res y tú tam bién don Fer

Allegro

Piano

4

4

4

4

nan do a tre guen sé to des tan bién

no.

8

To yu pán meha con fe sa do qué fue quen so lo encon tró un te so ro quen te rra ron ti la
 Recit.

13

El meha
 Nón cale si do yo la drón
 par del hi gue rón. Quien en ton ces le co no ce su rño ti vo de par tir

17

Fer

di cho que de se a ir al cam poa tra ba jar. Yo dí sé de su mo ti vo mas no de boin ter ve nir

De bes de

17

o.

21

yo no mea tre vo

Com pla ce ré

To yu pán scha na mo ra do lo ca

cir lo

Yo le lo rue go

21

no.

25

men te de Do lo res

CORO

En Car ta go se sa

Por qué no ti vo no me ha béis di cho tal pre ten sión

25

Pno.

29

rit.

bi a del ro man ce en cues tión más no so tros lo ca lla mos al se ñor go ber na dor

rit.

lo cul tie so

rit.

va le más

rit.

29

Pno.

rit.

a tempo **Moderato**

34

a tempo **Moderato***a tempo* **Moderato***a tempo* **Moderato**8^{va}8^{va}

Quién lí ri a quehas fal ta do gra ve men tea tu leal tad al ha ber me o cul ta do con Do

a tempo **Moderato**

34

a tempo **Moderato**

41

lo res tua mis tad A sí pa gas mis fa vo res con tu ab sur da pre ten sión pro po nien do tus a

41

pno.

48

mo res sin mi rar tu con di ción No me hu bie rai ma gi ha do queol vi

This block contains the vocal staves and the first system of the piano accompaniment for measures 48 through 54. The vocal parts are in treble clef, and the piano part is in bass clef. The lyrics are written below the vocal staves.

48

pno.

This block contains the piano accompaniment for measures 48 through 54. It is written for a grand piano with treble and bass staves. The piano part is in bass clef.

55

da ras tu ki na je a cep tan doe sos a mo res que si cre cen meen tris te cen yo te pi do que des

rit. *a tempo*

rit. *a tempo*

rit. *a tempo*

rit. *a tempo*

This block contains the vocal staves and the second system of the piano accompaniment for measures 55 through 61. The vocal parts are in treble clef, and the piano part is in bass clef. The lyrics are written below the vocal staves. The tempo markings *rit.* and *a tempo* are placed above the vocal staves.

55

pno.

rit. *a tempo*

This block contains the piano accompaniment for measures 55 through 61. It is written for a grand piano with treble and bass staves. The piano part is in bass clef. The tempo markings *rit.* and *a tempo* are placed above the piano staves.

62

62

e ches de tu men te tal pa sión y mee vi tes es ta pe na que meo pri meo co ra zón

This system contains measures 62 through 68. It features a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff (treble and bass clefs). The vocal line has lyrics in Spanish. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

62

62

This system shows the piano accompaniment for measures 62 through 68, corresponding to the vocal line above. It includes a piano dynamic marking 'p.' at the beginning.

69

69

CORO:

pe ra mos que do lo res so ten dra que des pre ciar con

This system contains measures 69 through 75. It features a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff. A 'CORO:' (Chorus) section begins in measure 69. The vocal line has lyrics in Spanish. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

69

69

This system shows the piano accompaniment for measures 69 through 75, corresponding to the vocal line above. It includes a piano dynamic marking 'p.' at the beginning.

73

quién di rí a quel ca

ni más quen el caso no per sis la fo yu pan

Three vocal staves (Soprano, Alto, Bass) for measures 73-76. The lyrics are: "quién di rí a quel ca" (Soprano) and "ni más quen el caso no per sis la fo yu pan" (Alto/Bass).

73

Piano accompaniment for measures 73-76. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and a more melodic line in the right hand.

78

pri cho man da más quel co ra zón quién di rí a quel ca pri cho man da más quel co ra zón

rit.

rit.

rit.

rit.

Four vocal staves (Soprano, Alto, Bass, Tenor) for measures 78-81. The lyrics are: "pri cho man da más quel co ra zón quién di rí a quel ca pri cho man da más quel co ra zón". The word "Dol-Fer" is written above the Soprano staff. The word "rit." is written below the other three staves.

78

rit.

rit.

Cornet

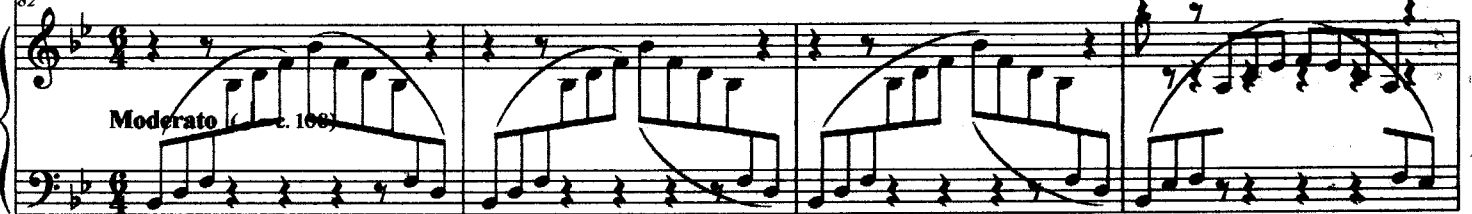
Piano and Cornet accompaniment for measures 78-81. The piano part is marked "rit." and the cornet part is marked "rit." and "Cornet".

Moderato (♩ = c. 108)

82

**Moderato** (♩ = c. 108)**Moderato** (♩ = c. 108)**Moderato** (♩ = c. 108)

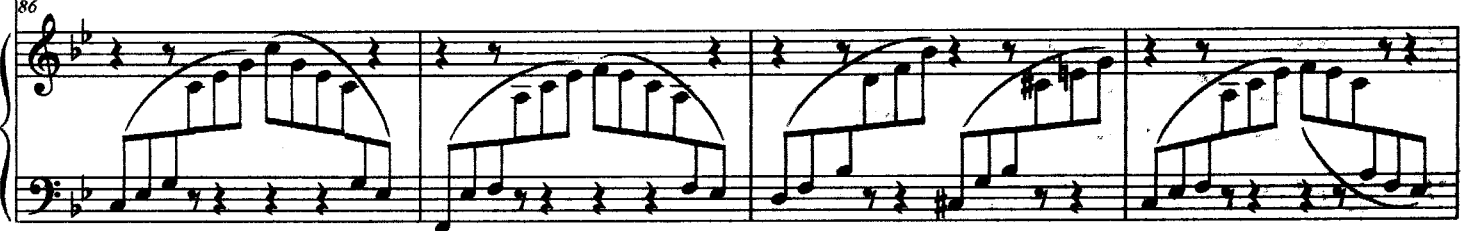
82



86



86



90

El ca pri cho fe me ni no pue de más que la ra zón

This system contains measures 90 through 93. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are: "El ca pri cho fe me ni no pue de más que la ra zón". The piano accompaniment consists of three staves (treble, middle, and bass clefs) with whole rests in each measure.

90

This system shows the piano accompaniment for measures 90 through 93. It features a grand staff with a treble and bass clef. The right hand plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, often beamed together, while the left hand provides a steady bass line with eighth notes.

94

pue de más queo tro ca mi no de ver da de ra pa sión

This system contains measures 94 through 97. The vocal line continues with the lyrics: "pue de más queo tro ca mi no de ver da de ra pa sión". The piano accompaniment remains consistent with the previous system, using three staves with whole rests.

94

This system shows the piano accompaniment for measures 94 through 97. The grand staff continues with the same melodic and harmonic patterns as the previous system, supporting the vocal line.

rit.

98

Measures 98-101 of the musical score. The voice part (soprano) has lyrics: "Noes siem pre co rres pon di doel a mor pa ra quita a ma con gran pa sión". The piano accompaniment consists of sustained chords in the right hand and a simple bass line in the left hand. The tempo marking *rit.* (ritardando) is present below the piano staves.

Noes siem pre co rres pon di doel a mor pa ra quita a ma con gran pa sión

rit.

98

Piano accompaniment for measures 98-101. The right hand features arpeggiated chords and melodic lines, while the left hand provides a steady bass line. The tempo marking *rit.* (ritardando) is present in measure 100, and *rall* (rallentando) is present in measure 101.

rit.

rall

a tempo

102

Measures 102-105 of the musical score. The voice part (soprano) has lyrics: "Pa rael triun fo dea mor". The piano accompaniment consists of sustained chords in the right hand and a simple bass line in the left hand. The tempo marking *a tempo* is present above the voice staff and below the piano staves.

Pa rael triun fo dea mor

a tempo

a tempo

102

Piano accompaniment for measures 102-105. The right hand features a continuous arpeggiated pattern, while the left hand provides a steady bass line. The tempo marking *a tempo* is present above the piano staff.

a tempo

105

De bel hom bre te ner suer te de ven cer sihay ri
ner la suer te de ven ce do res sies quehay ri val que ven
ner la suer te de ven ce do res sihay ri
ner la suer te de ven ce do res sihay ri

105

pno.

Piano accompaniment for measures 105-108, featuring a dense texture of chords and moving lines in both hands.

109

val ri val que ven cer El ca pri cho po drá
cer El ca pri cho fe me ni no pue de más que la ra
val pue de más que la ra
val pue de más que la ra

109

pno.

Piano accompaniment for measures 109-112, continuing the dense harmonic texture with chords and moving lines.

113

pue de más que ra zón queo tro ca mi no más

zón pue de más queo tro ca mi no de ver da de ra pa

zón pue de más queo tro ca mi no de ver da de ra pa

zón pue de más queo tro ca mi no de ver da de ra pa

This system contains four vocal staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one flat. The second and third staves have a treble clef and a key signature of one flat. The fourth staff has a bass clef and a key signature of one flat. The lyrics are written below each staff, with some words spanning across staves.

113

o.

This system contains a piano accompaniment for the first system, measures 113-116. It consists of a grand staff with a treble and bass clef. The key signature is one flat. The lyrics are written below the staves.

117

de ver dad pa sión noes siem pre co rres pon di doel a mor pa ra quien a ma con gran pa

sión noes siem pre co rres pon di doel a mor pa ra quien a ma con gran pa

sión noes siem pre co rres pon di doel a mor pa ra quien a ma con gran pa

sión noes siem pre co rres pon di doel a mor pa ra quien a ma con gran pa

This system contains four vocal staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one flat. The second and third staves have a treble clef and a key signature of one flat. The fourth staff has a bass clef and a key signature of one flat. The lyrics are written below each staff, with some words spanning across staves.

117

2no.

This system contains a piano accompaniment for the second system, measures 117-120. It consists of a grand staff with a treble and bass clef. The key signature is one flat. The lyrics are written below the staves.

121

sión Gra toes a mar con gran pa sión cuan do dos se res se a man por i

sión Sí gra toes a mar con pa sión cuan do dos se res se a man por i

sión Sí gra toes a mar con pa sión cuan do dos se res se a man por i

sión Sí gra toes a mar con pa sión cuan do dos se res se a man por i

121

no.

126

gual

gual

gual

gual

Fer Te pre ven go que nom

126

no.

RIT...

131 *rit.* *a tempo* **Allegro**
sis tas en se guir a To yu pán. No pre ven gas loim po si ble jun tos par ti re mos ya
rit. *a tempo* **Allegro**

rit. *a tempo* **Allegro**
No pre ven gas loim po si ble, jun tos par ti re mos ya
rit. *a tempo* **Allegro**

131 *rit.* *a tempo* **Allegro**
rit. *a tempo* **Allegro**

136
Ven dió To yu pán tal es mi vo lun

136 *ff* *allargando*

2^{no.}

141

Todos

tad tras sus hue llas i ré a la fe li ci dad Ven ció To yu pán Ven ció To yu pán ven ció To yu

Todos

Ven ció To yu pán ven ció To yu pán ven ció To yu

Todos

Ven ció To yu pán Ven ció To yu pán ven ció To yu

no.

146

pán

pán

pán

no.

TELÓN
allarg.....

FIN DE

30

30

35

35

40

40

Andante

45

Measures 45-47 of a musical score. The system consists of three staves. The top staff is a single treble clef staff with a key signature of two sharps (F# and C#) and contains whole rests for measures 45, 46, and 47. The middle and bottom staves are grand staves (treble and bass clefs). Measure 45 begins with a key signature change to one sharp (F#) and contains complex melodic lines with many beamed sixteenth and thirty-second notes, some with slurs. Measures 46 and 47 continue this intricate texture with various accidentals (flats and naturals) and slurs.

48

Measures 48-51 of a musical score. The system consists of three staves. The top staff is a single treble clef staff with a key signature of one flat (Bb) and contains whole rests for measures 48, 49, 50, and 51. The middle and bottom staves are grand staves. Measure 48 begins with a key signature change to one flat (Bb) and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes with slurs. Measures 49, 50, and 51 continue this pattern, with measure 51 ending with a key signature change to two flats (Bb and Eb).

52

Measures 52-55 of a musical score. The system consists of three staves. The top staff is a single treble clef staff with a key signature of two flats (Bb and Eb) and contains whole rests for measures 52, 53, 54, and 55. The middle and bottom staves are grand staves. Measure 52 begins with a key signature change to two flats (Bb and Eb) and continues the rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes with slurs. Measures 53, 54, and 55 continue this pattern, with measure 55 ending with a key signature change to one flat (Bb).

56

Measures 56-59 of a musical score. The top staff is a single melodic line with whole rests. The bottom system consists of a grand staff (treble and bass clefs). Measure 56 begins with a treble clef and a key signature of one flat. The melody in the treble clef features eighth and sixteenth notes, often beamed together, with some notes tied across measures. The bass clef provides a harmonic accompaniment with similar rhythmic patterns. Measures 57, 58, and 59 continue this pattern, with measure 59 ending on a sharp signifying a key change.

60

Measures 60-63 of a musical score. The top staff continues with whole rests. The bottom grand staff system shows the continuation of the melodic and harmonic themes from the previous system. The treble clef melody remains active with various note values and ties. The bass clef accompaniment provides a steady rhythmic foundation. Measure 63 concludes with a sharp sign, indicating a key change.

64

Measures 64-67 of a musical score. The top staff continues with whole rests. The bottom grand staff system continues the musical development. The treble clef melody shows more complex rhythmic groupings, including beamed sixteenth notes. The bass clef accompaniment maintains the harmonic structure. Measure 67 ends with a sharp sign, indicating a key change.

68

68

This system contains measures 68 through 71. The top staff is a single melodic line with whole rests. The bottom system consists of a grand staff (treble and bass clefs). Measures 68-71 feature a complex piano accompaniment with eighth and sixteenth notes, many beamed together. Large curved lines connect notes across measures, indicating phrasing or voice leading. The key signature has one flat (B-flat).

72

rit.

72

rit.

rit.

This system contains measures 72 through 75. The top staff continues with whole rests. The bottom grand staff continues the piano accompaniment. Measure 72 has a *rit.* (ritardando) marking above the treble staff. Measure 73 has *rit.* markings above both the treble and bass staves. The piano part features more complex rhythmic patterns and phrasing with curved lines.

76

76

rall - - -

This system contains measures 76 through 79. The top staff continues with whole rests. The bottom grand staff continues the piano accompaniment. Measures 76-78 show the continuation of the piano part. Measure 79 features a *rall* (rallentando) marking with a dashed line, indicating a deceleration. The piano part ends with a series of beamed notes in both staves.

17

E lla no vuel vea vo so tros. Yo laha

Tee xi ji mos en tre gar nos a Do lo res sin tar dar

17

No mei ré sin To yu pán

bré de res ca tar

Bendicion nupcial
se arrodillan

Cuen tos dea

Cuen tos dea

Cuen tos dea

21

Cuen tos dea

Cuen tos dea

Cuen tos dea

Tempo moderato
Di vals

26

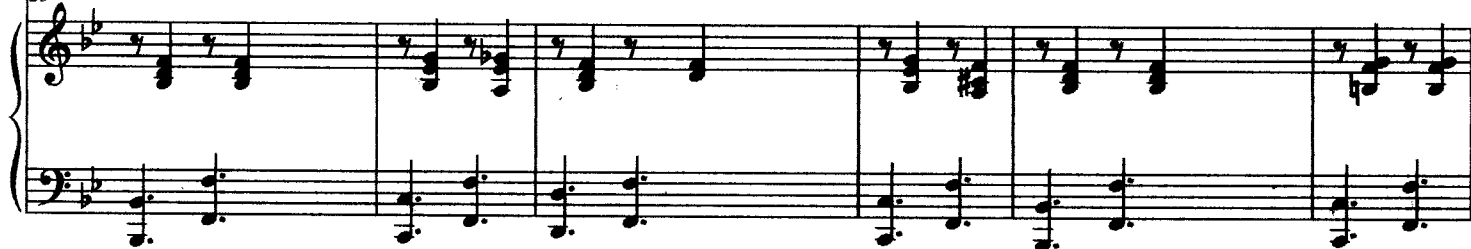


mor — a tu co ra zón di ré — ya sí tam bién mis can tos dea mor — con pa sión te can ta

mor — a tu co ra zón di ré — ya sí tam bién mis can tos dea mor — con pa sión te can ta

mor — a tu co ra zón di ré — ya sí tam bién mis can tos dea mor — con pa sión te can ta

26



32



ré — mas sial guien team bi cio na *p* lo so de mi pa sión — mal di goa la per so na *gac*

ré — mas sial guien team bi cio na *p* lo so de mi pa sión — mal di goa la per so na *gac*

ré — mas sial guien team bi cio na *p* lo so de mi pa sión — mal di goa la per so ns *gac*

32



p *p* *p* *p*

38

tea me en la Grito de Dol

tea me en la

tea me en la Querido de Toy

38

vivo

44

Nohay pa ra

44 Moderato

Cuarteto

Andante lugubre

rall

simile

57

que vi vir la vi da siel co ra zón vi veo pri mi do no se le de ja sen tir sin que ja

This system contains measures 57 through 67. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The key signature has one sharp (F#). The vocal melody is written in a treble clef, and the piano accompaniment is in a bass clef. The lyrics are: "que vi vir la vi da siel co ra zón vi veo pri mi do no se le de ja sen tir sin que ja".

57

This system shows the piano accompaniment for measures 57 through 67. It consists of two staves, treble and bass, with chords and melodic lines. The key signature has one sharp (F#).

68

me jor que mue raen paz _____ Por ti la vi da yo he da do Per dón os pi doen es ta ho

This system contains measures 68 through 78. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The key signature has one sharp (F#). The lyrics are: "me jor que mue raen paz _____ Por ti la vi da yo he da do Per dón os pi doen es ta ho".

68

This system shows the piano accompaniment for measures 68 through 78. It consists of two staves, treble and bass, with chords and melodic lines. The key signature has one sharp (F#).

79

El cie loa sí ben

El cie loa sí ben

Tenuto

ra si pre ten dí sua mor — no soy yo dig no de sua mor

El cie loa sí ben

79

88

di ga suha za ñay su va lor — el cie loa

di ga suha za ñay su va lor — el cie loa

mue ro tran qui lo mue ro tran qui lo

di ga suha za ñay su va lor — El cie ola

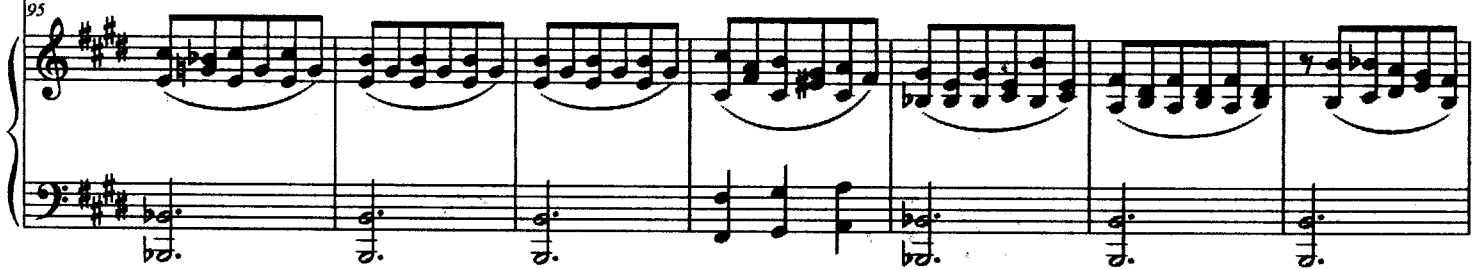
88

95

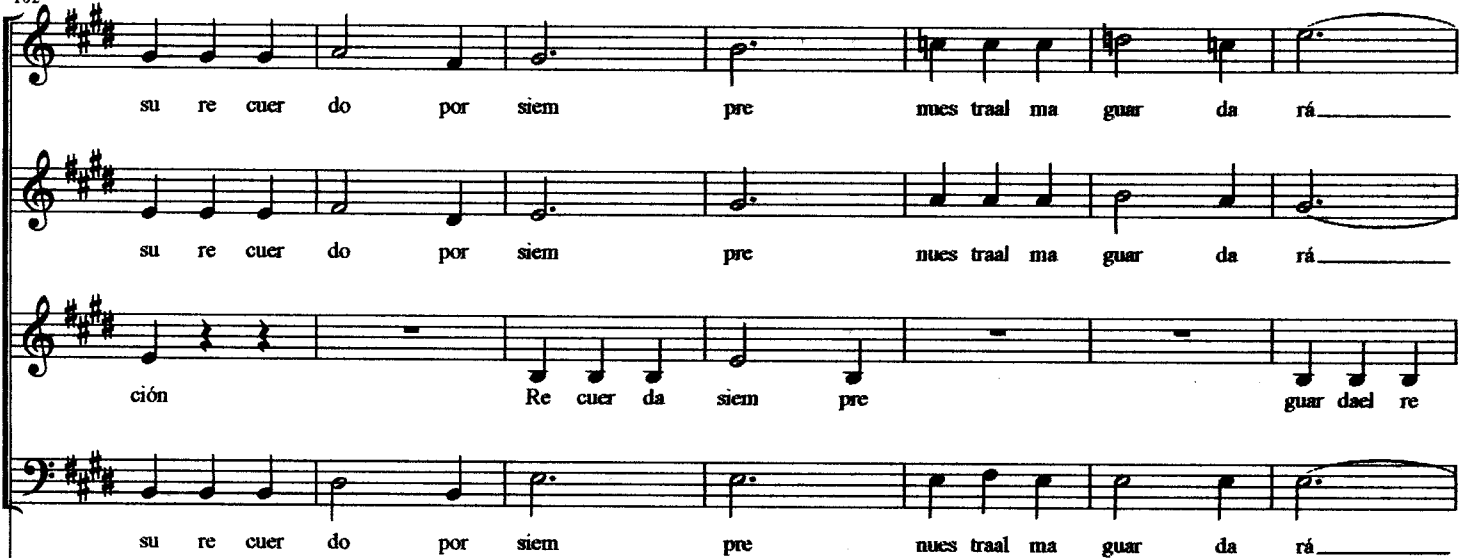


sí ben di ga suha za ñay su va lor
 sí ben di ga suha za ñay su va lor
 mue ro tran qui lo Del cie lo la ben di
 sí ben di ga suha za ñay su va lor

95



102



su re cuer do por siem pre nues traal ma guar da rá
 su re cuer do por siem pre nues traal ma guar da rá
 ción Re cuer da siem pre guar dael re
 su re cuer do por siem pre nues traal ma guar da rá

102



109

Glo riaa quien to da su vi da con hon nor su po vi

Glo riaa quien to da su vi da con ho nor su po vi

cuer do Glo riaa quien siem pre vi vió

Glo riaa quien to da su vi da con ho nor su po vi

109

116

vir _____ Glo riaa nues tro ser vi dor _____ a quien llo ro con gran pe

vir _____ Glo riaa nues tro ser vi dor _____

con ho nor su po vi vir Gra cias os doy

vir _____ Glo riaa nues tro ser vi dor _____

116

Rit

124

ser

Mas nun ca mue reel a

124

A tempo

128

Cadencia

Mas nun ca mue reel a mor Si ja más nun ca mue reel a mor a mor

Tempo primo

a mor

Cadencia

mor mas nun ca mue reel a mor Si ja más nun ca mue reel a mor a mor_

Tempo primo

Nohay pa ra que vi vir la

Tempo primo

a mor_

128

Cadencia

Tempo primo

Glissando

Glissando

Glissando

Glissando

132

Nohay pa ra que vi vir la Co ra zón o pri mi do Sen tir

nohay pa ra que vi vir la co ra zón o pri mi do sen tir

vi da siel co ra zón vi veo pri mi do no se le de ja sen tir su

To yu pán To yu pán no sen tir

132

simile

141

me jor si mue re nos hie re por mi su vi daba da do

me jor si mue re nos hie re por mi su vi daba da do

que ja me jor que mue raen paz Por ti la vi da yo he da do

me jor Dios lo quie re To yu pán

141

TOYUPAN